

## Tin mừng theo Mác

*Giăng dọn đường cho Chúa Giê-xu  
(Ma 3:1-12; Lu 3:1-9, 15-17; Gi 1:19-28)*

<sup>1</sup> Khởi đầu của Tin Mừng về Chúa Cứu Thế Giê-xu, Con Thượng Đế\*, <sup>2</sup> như nhà tiên tri Ê-sai đã viết:

“Ta sẽ sai sứ giả đi trước con để dọn đường cho con.”  
*Ma-la-chi 3:1*

<sup>3</sup> “Có tiếng người kêu trong sa mạc:  
‘Hãy chuẩn bị đường cho Chúa.  
San phẳng lối đi cho Ngài.’ ” *Ê-sai 40:3*

<sup>4</sup> Giăng làm lễ báp-têm cho dân chúng trong đồng hoang và giảng dạy một lễ báp-têm về sự ăn năn để được tha tội. <sup>5</sup> Mọi người từ miền Giu-đia và Giê-ru-sa-lem đều đến với ông. Sau khi họ xưng tội thì được Giăng làm lễ báp-têm dưới sông Giô-đanh. <sup>6</sup> Giăng mặc áo bằng lông lạc đà, thắt lưng bằng đai da, ăn châu chấu và mật ong rừng. <sup>7</sup> Đây là lời giảng của Giăng cho dân chúng: “Có Đấng đến sau tôi còn cao trọng hơn tôi; tôi không xứng đáng cúi xuống mở dép cho Ngài. <sup>8</sup> Tôi làm báp-têm cho các anh bằng nước,

---

\* **1:1:** Con Thượng Đế Vài bản cũ Hi-lạp không có ghi danh từ này.

nhưng Ngài sẽ làm báp-têm cho các anh bằng Thánh Linh.”

*Chúa Giê-xu chịu lễ báp-têm*  
(Ma 3:13-17; Lu 3:21-22)

<sup>9</sup> Lúc ấy Chúa Giê-xu từ thành Na-xa-rét miền Ga-li-lê đến để Giăng làm báp-têm dưới sông Giô-đanh. <sup>10</sup> Vừa khi lên khỏi nước, Ngài thấy thiên đàng mở ra. Thánh Linh lấy dạng chim bồ câu đáp xuống đậu trên Ngài, <sup>11</sup> và có tiếng từ thiên đàng vọng xuống rằng: “Con là Con ta yêu dấu, ta rất vừa lòng về Con.”

*Chúa Giê-xu chịu ma quỷ cám dỗ*  
(Ma 4:1-11; Lu 4:1-13)

<sup>12</sup> Ngay sau đó Thánh Linh đưa Chúa Giê-xu vào đồng hoang. <sup>13</sup> Ngài ở đó suốt bốn mươi ngày để chịu Sa-tăng cám dỗ. Ngài ở chung với muông thú và có các thiên sứ phục sự Ngài.

*Chúa Giê-xu chọn một số môn đệ*  
(Ma 4:12-22; Lu 4:14-15; 5:1-11)

<sup>14</sup> Sau khi Giăng bị tù, Chúa Giê-xu đến miền Ga-li-lê giảng Tin Mừng về Thượng Đế. <sup>15</sup> Ngài dạy, “Thời đã điểm. Nước Trời đã gần kề. Ai nấy hãy ăn năn và tiếp nhận Tin Mừng!”

<sup>16</sup> Khi đang đi dọc theo hồ Ga-li-lê, Ngài thấy Xi-môn† và em là Anh-rê đang quăng lưới xuống hồ vì hai người vốn làm nghề chài lưới. <sup>17</sup> Chúa Giê-xu bảo họ “Hãy theo ta, ta sẽ biến các anh thành những tay đánh lưới người.” <sup>18</sup> Xi-môn và Anh-rê lập tức bỏ lưới lại đi theo Ngài.

† **1:16:** Xi-môn Tên khác của Xi-môn là Phia-rơ. Xem thêm các câu 29, 36.

19 Đi một khoảng nữa, Ngài thấy hai anh em khác tên Giăng và Gia-cơ, con của Xê-bê-đê, đang ngồi trong thuyền vá lưới. 20 Ngài gọi hai người thì họ liền để cha mình lại trong thuyền với mấy người làm công rồi đi theo Ngài.

*Chúa Giê-xu đuổi tà ma  
(Lu 4:31-37)*

21 Chúa Giê-xu và các môn đệ đi đến thành Ca-bê-nâm. Đến ngày Sa-bát Ngài vào hội đường để dạy dỗ. 22 Dân chúng rất ngạc nhiên về lối giảng dạy của Ngài, vì Ngài dạy như người có quyền năng, chứ không giống các giáo sư luật. 23 Ngay lúc ấy trong hội đường có một người bị tà ma ám. Anh kêu lớn, 24 “Giê-xu ở Na-xa-rét ơi, Ngài muốn làm gì chúng tôi đây? Có phải Ngài đến để diệt chúng tôi không? Tôi biết Ngài là ai—Ngài là Đấng Thánh của Thượng Đế!”

25 Chúa Giê-xu mắng quỉ, “Im đi! Ra khỏi người này ngay!” 26 Quỉ liền vật mạnh anh ta xuống, rú lên một tiếng lớn, rồi ra khỏi.

27 Dân chúng vô cùng sửng sốt, hỏi nhau, “Việc này nghĩa là sao? Ông này dạy điều mới lạ và đầy quyền năng. Đến nỗi ông ta ra lệnh cho tà ma chúng cũng vâng theo.” 28 Thế là tiếng đồn về Chúa Giê-xu loan truyền nhanh chóng khắp cả miền Ga-li-lê.

*Chúa Giê-xu chữa nhiều người bệnh  
(Ma 8:14-17; Lu 4:38-41)*

29 Khi Chúa Giê-xu và các môn đệ vừa ra khỏi hội đường, thì cùng Gia-cơ và Giăng đi đến nhà

của Xi-môn và Anh-rê. <sup>30</sup> Bà mẹ vợ Xi-môn đang sốt liệt giường. Người ta cho Chúa Giê-xu hay. <sup>31</sup> Ngài bước đến bên giường, cầm tay bà, đỡ dậy. Cơn sốt dứt ngay, bà liền bắt tay phục vụ mọi người.

<sup>32</sup> Chiều hôm ấy, sau khi mặt trời lặn, dân chúng mang những người bệnh và bị quỷ ám đến cùng Chúa Giê-xu. <sup>33</sup> Cả thành tụ tập trước cửa. <sup>34</sup> Chúa Giê-xu chữa lành đủ thứ bệnh và đuổi quỷ ra khỏi nhiều người. Nhưng Ngài cấm không cho quỷ nói ra, vì chúng biết Ngài là ai<sup>‡</sup>.

*Chúa Giê-xu chuẩn bị  
rao giảng Tin Mừng  
(Lu 4:42-44)*

<sup>35</sup> Sáng sớm hôm sau khi trời hãy còn tối, Chúa Giê-xu thức dậy ra khỏi nhà. Ngài đến một nơi vắng vẻ để cầu nguyện. <sup>36</sup> Xi-môn và đồng bạn đi tìm Ngài. <sup>37</sup> Sau khi tìm được, họ thưa, “Ai cũng đi tìm thầy!”

<sup>38</sup> Chúa Giê-xu bảo họ, “Chúng ta nên đi thăm các thành gần đây để ta giảng dạy nữa. Đó là lý do mà ta đến.” <sup>39</sup> Nên Ngài đi khắp miền Ga-li-lê, giảng dạy trong các hội đường và đuổi quỷ.

*Chúa Giê-xu chữa lành người bệnh  
(Ma 8:1-4; Lu 5:12-16)*

<sup>40</sup> Có một người cùi đến quì gối xin Chúa Giê-xu, “Lạy Chúa, nếu Chúa muốn, Ngài có thể chữa lành cho con được.”

<sup>‡</sup> **1:34:** biết Ngài là ai Nghĩa là ma quỷ biết rằng Chúa Giê-xu là Đấng Cứu Thế, con của Thượng Đế.

<sup>41</sup> Chúa Giê-xu động lòng thương anh. Ngài giơ tay sờ trên người anh và bảo, “Ta muốn. Hãy lành bệnh đi!” <sup>42</sup> Bệnh liền dứt, anh được lành ngay.

<sup>43</sup> Chúa Giê-xu bảo anh đi liền và nghiêm cấm, <sup>44</sup> “Đừng cho ai biết chuyện này. Anh hãy đi trình diện thầy tế lễ, rồi dâng của lễ theo như Mô-se đã qui định cho những người được lành bệnh. § Như thế để cho mọi người thấy điều ta làm.” <sup>45</sup> Anh rời nơi đó, liền thuật cho mọi người biết Chúa Giê-xu đã chữa lành mình. Vì thế Ngài không thể công khai vào thành nữa. Ngài cư ngụ nơi hẻo lánh, nhưng dân chúng khắp nơi đều kéo đến tìm Ngài.

## 2

### *Chúa Giê-xu chữa lành người bại* (Ma 9:1-8; Lu 5:17-26)

<sup>1</sup> Vài ngày sau, Chúa Giê-xu trở lại thành Ca-bê-nâm, tiếng đồn loan ra là Chúa Giê-xu có mặt ở nhà. <sup>2</sup> Dân chúng kéo lại quá đông khiến nhà chật ních, đến nỗi ngoài cửa cũng không có chỗ chen chân. Trong khi Chúa Giê-xu đang giảng dạy dân chúng về lời của Thượng Đế, <sup>3</sup> thì có bốn người khiêng một người bị bại đến. <sup>4</sup> Vì dân chúng tụ tập quá đông, họ không làm sao mang anh ta đến trước mặt Chúa Giê-xu được nên họ mở một khoảng trống trên mái nhà ngay chỗ Chúa Giê-xu đang nói chuyện và thòng người

---

§ 1:44: Mô-se ... lành bệnh Xem thêm Lê-vi 14:1-32.

bại đang nằm trên cáng xuống. <sup>5</sup> Khi thấy đức tin của họ, Ngài bảo người bại rằng, “Con ơi, tội con đã được tha rồi.”

<sup>6</sup> Mấy giáo sư luật có mặt tại đó mới nghĩ thầm rằng, <sup>7</sup> “Ông này là ai mà dám ăn nói táo bạo như vậy? Ông ta nói như thể mình là Trời. Chỉ có một mình Trời mới có quyền tha tội thôi.”

<sup>8</sup> Chúa Giê-xu biết ngay ý nghĩ của họ nên Ngài hỏi, “Tại sao các ông thầm nghĩ như thế trong lòng? <sup>9</sup> Trong hai điều này, điều nào dễ hơn: Một là nói với người bại rằng, ‘Tội con đã được tha,’ hai là bảo, ‘Hãy đứng dậy, cuốn chăn chiếu mà đi?’ <sup>10</sup> Nhưng tôi sẽ chứng tỏ cho các ông thấy Con Người có quyền tha tội trên đất,” nên Chúa Giê-xu nói với người bại, <sup>11</sup> “Tôi bảo anh đứng dậy cuốn chăn chiếu đi về nhà.” <sup>12</sup> Người bại lập tức đứng dậy, cuốn chăn chiếu đi ra trước sự chứng kiến của mọi người. Dân chúng vô cùng kinh ngạc và ngợi tôn Thượng Đế. Họ bảo nhau, “Từ trước tới giờ, chưa khi nào chúng ta thấy chuyện lạ như thế này!”

*Lê-vi theo Chúa Giê-xu  
(Ma 9:9-13; Lu 5:27-32)*

<sup>13</sup> Chúa Giê-xu lại ra bờ hồ lần nữa, có dân chúng đi theo và Ngài dạy dỗ họ. <sup>14</sup> Trong khi Ngài đang đi thì thấy Lê-vi, con của A-phê đang ngồi ở trạm thu thuế. Chúa Giê-xu bảo ông, “Hãy theo ta,” ông liền đứng dậy theo Ngài.

<sup>15</sup> Sau đó, Chúa Giê-xu dùng bữa tại nhà Lê-vi, có các nhân viên thu thuế, những kẻ có tội cùng các môn đệ Ngài ăn chung. Những người như

thế đi theo Chúa Giê-xu. <sup>16</sup> Khi các giáo sư luật thuộc phái Pha-ri-xi thấy Chúa Giê-xu ăn chung với những người thu thuế và kẻ có tội, họ liền hỏi các môn đệ Ngài: “Sao ông ta ăn chung với phường thu thuế và kẻ có tội như thế?”

<sup>17</sup> Chúa Giê-xu nghe vậy mới bảo họ rằng: “Người khoẻ mạnh đâu cần bác sĩ, chỉ có người bệnh mới cần thôi. Ta đến không phải để kêu gọi người tốt mà gọi tội nhân.”

*Môn đệ Chúa Giê-xu bị chỉ trích  
(Ma 9:14-17; Lu 5:33-39)*

<sup>18</sup> Môn đệ của Giảng và người Pha-ri-xi thường hay cữ ăn trong một thời gian. Một số người đến hỏi Chúa Giê-xu, “Tại sao môn đệ của Giảng và môn đệ của người Pha-ri-xi cữ ăn còn môn đệ của thầy thì không?”

<sup>19</sup> Chúa Giê-xu đáp, “Bạn của chú rể không cữ ăn khi chú rể đang còn ở với họ. Hễ chú rể còn ở với họ, họ không cữ ăn. <sup>20</sup> Nhưng khi nào chú rể đi rồi thì họ mới cữ ăn.

<sup>21</sup> Không ai vá một miếng vải mới chưa bị rút vào lỗ rách của cái áo cũ vì miếng vải mới sẽ rút lại, chẳng rách áo cũ. Lỗ rách sẽ càng xấu thêm. <sup>22</sup> Cũng không ai đổ rượu mới vào bầu da cũ. Rượu mới sẽ làm nứt bầu, rượu cũng mất mà bầu cũng chẳng còn. Rượu mới phải đựng trong bầu da mới.”

*Chúa Giê-xu là Chúa của ngày Sa-bát  
(Ma 12:1-8; Lu 6:1-5)*

<sup>23</sup> Vào ngày Sa-bát nọ, Chúa Giê-xu đi qua cánh đồng lúa, các môn đệ Ngài vừa đi vừa bứt bông lúa ăn. <sup>24</sup> Người Pha-ri-xi thấy thế mới hỏi, “Tại sao môn đệ của thầy làm điều trái phép trong ngày Sa-bát?”

<sup>25</sup> Chúa Giê-xu đáp, “Thế các ông chưa đọc điều Đa-vít và những bạn đồng hành làm khi bị đói sao? <sup>26</sup> Trong thời A-bia-tha làm thầy tế lễ tối cao, Đa-vít vào lều của Thượng Đế, lấy bánh thánh ăn, loại bánh mà chỉ có thầy tế lễ mới được phép ăn. Ông ta cũng cho các bạn đồng hành ăn nữa.”

<sup>27</sup> Rồi Chúa Giê-xu bảo người Pha-ri-xi “Ngày Sa-bát được lập ra để giúp loài người; chứ loài người không phải được dựng nên để lệ thuộc ngày Sa-bát. <sup>28</sup> Vì thế, Con Người cũng là Chúa của ngày Sa-bát.”

### 3

#### *Chữa lành bàn tay bị liệt (Ma 12:9-14; Lu 6:6-11)*

<sup>1</sup> Một lần khác Chúa Giê-xu vào hội đường, ở đó có một người bị liệt bàn tay. <sup>2</sup> Vài người theo dõi xem thử Chúa Giê-xu có chữa lành người bệnh trong ngày Sa-bát không, để tố cáo Ngài. <sup>3</sup> Chúa Giê-xu nói với người bị liệt tay: “Anh hãy đứng lên trước mặt mọi người.”

<sup>4</sup> Rồi Ngài hỏi dân chúng, “Điều nào có phép làm trong ngày Sa-bát: làm lành hay làm dữ, cứu người hay giết người?” Nhưng họ đều làm thinh.



<sup>5</sup> Chúa Giê-xu nhìn họ mà tức giận, lòng Ngài buồn nản vì thấy họ ương ngạnh. Ngài liền bảo người bị liệt tay, “Anh hãy giơ tay ra.” Anh ta giơ ra thì tay được lành. <sup>6</sup> Những người Pha-ri-xi đi ra, bàn mưu với các đảng viên Hê-rốt để giết Chúa Giê-xu.

### *Nhiều người theo Chúa Giê-xu*

<sup>7</sup> Chúa Giê-xu cùng các môn đệ rời nơi ấy để đi đến hồ, có đoàn dân rất đông từ vùng Ga-li-lê đi theo Ngài. <sup>8</sup> Nhiều người từ miền Giu-đia, Giê-ru-sa-lem, Y-đu-mia, từ vùng đất phía Đông sông Giô-đanh và từ vùng Tia và Xi-đôn đến nữa. Khi nghe đồn những việc Chúa Giê-xu làm, thì có vô số người đến tìm Ngài. <sup>9</sup> Nhìn thấy đám đông, Chúa Giê-xu bảo các môn đệ chuẩn bị cho Ngài một chiếc thuyền để khỏi bị dân chúng lấn ép. <sup>10</sup> Vì Ngài đã chữa lành nhiều người bệnh nên những ai mắc bệnh đều chen lấn nhau để được rờ Ngài. <sup>11</sup> Khi tà ma thấy Chúa Giê-xu thì chúng quì xuống trước mặt Ngài và kêu lên “Ngài là Con Thượng Đế!” <sup>12</sup> Nhưng Chúa Giê-xu cấm chúng nó không được nói Ngài là ai.

### *Chúa Giê-xu chọn mười hai sứ đồ (Ma 10:1-4; Lu 6:12-16)*

<sup>13</sup> Khi Chúa Giê-xu lên núi kia, Ngài gọi những người Ngài muốn, thì tất cả những người ấy đến với Ngài. <sup>14</sup> Chúa Giê-xu chọn mười hai người và gọi họ là sứ đồ Ngài muốn họ ở bên cạnh Ngài và sai họ đi ra giảng đạo, <sup>15</sup> đồng thời cho họ quyền đuổi quỷ ra khỏi những kẻ bị ám. <sup>16</sup> Đây là tên

mười hai người Ngài chọn: Xi-môn mà Ngài đặt tên là Phia-rơ, <sup>17</sup> Gia-cơ và Giăng, con của Xê-bê-đê. Ngài đặt tên cho hai anh em này là Bô-a-ri-ét, nghĩa là “Con của Sấm Sét,” <sup>18</sup> Anh-rê, Phi-líp, Ba-thê-lê-mi, Ma-thi-ơ, Thô-ma, Gia-cơ con của A-phê, Tha-đê, Xi-môn thuộc đảng Xê-lốt, <sup>19</sup> và Giu-đa Ít-ca-ri-ốt, người về sau phản Ngài.

*Một số người nói Ngài bị quỷ ám*

*(Ma 12:22-32; Lu 11:14-23; 12:10)*

<sup>20</sup> Sau đó Chúa Giê-xu về nhà nhưng dân chúng lại tụ tập đông đảo đến nỗi Ngài và các môn đệ không ăn được. <sup>21</sup> Nghe thế nên thân nhân Ngài xuống để bắt Ngài về, vì họ cho rằng Ngài đã bị cuồng trí.

<sup>22</sup> Nhưng các giáo sư luật đến từ Giê-ru-sa-lem bảo rằng, “Ông ta bị quỷ Sa-tăng\* ám! Ông ta chỉ giỏi dùng quyền chúa quỷ mà đuổi quỷ đó thôi.”

<sup>23</sup> Chúa Giê-xu liền gọi dân chúng đến, dùng ngụ ngôn để dạy họ. Ngài bảo “Quỷ Sa-tăng không thể tự đuổi mình ra khỏi người ta được.

<sup>24</sup> Một nước bị phân hóa không thể nào tồn tại, <sup>25</sup> và gia đình nào tự chia rẽ sẽ tan hoang. <sup>26</sup> Nếu quỷ Sa-tăng tự chống lại mình hoặc nghịch lại những kẻ theo nó thì làm sao nó tồn tại được? Thế là Sa-tăng đã đến đường cùng rồi. <sup>27</sup> Không ai có thể ập vào nhà một người lực lưỡng mà cướp đồ người ấy được. Phải trói anh ta lại trước rồi mới lấy đồ trong nhà sau. <sup>28</sup> Ta bảo thật, tất cả những tội lỗi người ta làm hoặc những lời nói

\* **3:22:** Sa-tăng Tên khác là Bê-ên-xê-bun (ma quỷ).

phạm đến Thượng Đế sẽ được tha. <sup>29</sup> Nhưng ai nói phạm đến Thánh Linh sẽ không được tha đâu; người ấy sẽ mắc tội đời đời.”

<sup>30</sup> Chúa Giê-xu nói thế là vì các giáo sư luật bảo rằng Ngài bị quỷ ám.

*Gia đình thật của Chúa Giê-xu*  
(Ma 12:46-50; Lu 8:19-21)

<sup>31</sup> Bấy giờ có mẹ và anh em của Chúa Giê-xu đến đứng ở ngoài và cho người vào trong gọi Ngài ra. <sup>32</sup> Nhiều người đang ngồi vây quanh Chúa Giê-xu, có người thưa với Ngài, “Mẹ và anh em thầy đang chờ thầy ở ngoài kia!”

<sup>33</sup> Chúa Giê-xu hỏi, “Ai là mẹ ta và anh em ta?”

<sup>34</sup> Rồi Ngài nhìn những người ngồi quanh Ngài và bảo, “Đây là mẹ ta và anh em ta! <sup>35</sup> Người nào làm theo ý muốn Thượng Đế, người đó mới thật là anh em, chị em và mẹ của ta.”

## 4

*Ngụ ngôn gieo giống*  
(Ma 13:1-9; Lu 8:4-8)

<sup>1</sup> Chúa Giê-xu lại bắt đầu giảng dạy bên bờ hồ. Vì quần chúng tụ tập quanh Ngài quá đông nên Ngài lên ngồi trên một chiếc thuyền đậu gần bờ. Còn tất cả dân chúng thì ngồi trên bờ gần nước.

<sup>2</sup> Chúa Giê-xu dùng ngụ ngôn dạy dỗ họ nhiều điều. Ngài kể, <sup>3</sup> “Nghe đây! Có một nông gia đi ra gieo giống. <sup>4</sup> Trong khi gieo, một số hạt rơi trên đường đi, chim đáp xuống ăn hết. <sup>5</sup> Một số hạt rơi nhằm chỗ đất đá, có ít đất thịt. Những hạt giống ấy mọc nhanh vì có đất cạn. <sup>6</sup> Nhưng

khi mặt trời mọc lên liền bị chết héo, vì rễ không sâu. <sup>7</sup> Một số hạt khác rơi nhằm chỗ cỏ gai, gai mọc mạnh chèn cây non tốt, nên cây ấy không sinh quả được. <sup>8</sup> Một số hạt khác rơi vào chỗ đất tốt, liền mọc lên. Cây càng ngày càng lớn, kết quả càng nhiều. Có cây sinh ra ba chục hạt, có cây sáu chục, có cây một trăm.”

<sup>9</sup> Rồi Chúa Giê-xu bảo, “Người nào nghe ta được, hãy lắng tai nghe!”

*CHÚA giải thích tại sao dùng ngụ ngôn  
(Ma 13:10-17; Lu 8:9-10)*

<sup>10</sup> Sau đó lúc có một mình Chúa Giê-xu, mười hai sứ đồ cùng một số người khác xúm quanh hỏi Ngài về các ngụ ngôn Ngài dùng.

<sup>11</sup> Chúa Giê-xu bảo, “Các con được có trí hiểu những bí mật về Nước Trời, nhưng đối với người khác ta phải dùng chuyện ngụ ngôn <sup>12</sup> vì:

‘Họ thấy thì thấy mà không học được.

Họ nghe thì nghe mà không hiểu được.

Vì nếu họ học và hiểu được,

họ sẽ trở lại với ta và được tha thứ chẳng.’ ”

*Ê-sai 6:9-10*

*Chúa Giê-xu giải thích  
ngụ ngôn gieo giống*

*(Ma 13:18-23; Lu 8:11-15)*

<sup>13</sup> Sau đó Chúa Giê-xu hỏi các môn đệ, “Các con không hiểu ngụ ngôn này sao? Nếu truyện này mà không hiểu thì làm sao hiểu các truyện khác được? <sup>14</sup> Nông gia trong truyện cũng ví

như người gieo lời của Thượng Đế vào lòng người ta. <sup>15</sup> Có khi lời giảng dạy rơi trên đường đi, giống như người nghe lời dạy dỗ của Thượng Đế nhưng vừa nghe xong thì Sa-tăng liền đến cướp lấy lời đã được gieo trong lòng họ. <sup>16</sup> Một số người khác như hạt giống rơi trên đất đá. Họ nghe lời dạy liền hờn hởi tiếp nhận. <sup>17</sup> Nhưng họ không để lời ấy thấm sâu vào đời sống, họ chỉ giữ lời dạy đó một thời gian ngắn thôi. Khi gặp khốn khổ hoặc gian nan vì lời dạy mà họ đã tiếp nhận, thì họ vội vàng rút lui. <sup>18</sup> Có những người giống như hạt giống rơi vào cỏ gai; họ nghe lời dạy <sup>19</sup> nhưng lại để những lo âu đời này, bả vinh hoa phú quý và những ham muốn xấu xa khác khiến cho lời dạy bị nghẹt ngòi, không kết quả\* trong cuộc sống họ được. <sup>20</sup> Một số người khác giống như hạt giống trồng nơi đất tốt. Họ nghe lời dạy và vui vẻ tiếp nhận rồi lớn lên và kết quả—có hạt sinh ra ba chục, hạt thì sáu chục, hạt thì một trăm.”

*Cái đèn để trên chân đèn*  
(Lu 8:16-18)

<sup>21</sup> Sau đó Chúa Giê-xu dạy họ, “Có bao giờ các con lấy cái đèn giấu dưới cái chậu hay dưới giường không? Không! Đèn thì các con để trên chân đèn. <sup>22</sup> Điều gì kín giấu trước sau cũng bị phơi bày ra, và việc nào bí mật rồi cũng bị lộ ra. <sup>23</sup> Ai có thể nghe ta được, hãy lắng nghe cho kỹ.

---

\* **4:19:** kết quả Đời sống sinh ra những việc lành Thượng Đế muốn.

<sup>24</sup> Hãy suy nghĩ thật cẩn thận điều mình nghe. Các con cho kẻ khác thể nào thì Thượng Đế cũng sẽ cho các con lại thể ấy, và còn cho thêm. <sup>25</sup> Ai có trí hiểu sẽ được cho thêm nhưng ai không có thì lại bị lấy luôn điều họ đã có nữa.”

### *Chúa Giê-xu dùng ngụ ngôn về hạt giống*

<sup>26</sup> Rồi Chúa Giê-xu dạy thêm, “Nước Trời giống như người gieo giống xuống đất. <sup>27</sup> Hết ngày đến đêm, dù người ngủ hay thức, hạt giống tiếp tục nảy mầm, nhưng người ấy không biết hạt giống lớn lên ra sao. <sup>28</sup> Từ đất tạo ra hạt. Trước là cây non, sau là hoa rồi đến hạt. <sup>29</sup> Khi hạt đã chín thì người ta gặt, vì đến mùa.”

### *Ngụ ngôn về hạt cải (Ma 13:31-32, 34-35; Lu 13:18-19)*

<sup>30</sup> Chúa Giê-xu dạy thêm, “Ta phải lấy gì để so sánh với Nước Trời? Ta phải dùng truyện gì để giải thích về nước ấy? <sup>31</sup> Nước Trời giống như một hạt cải, nhỏ nhất trong các loại hạt giống người ta trồng. <sup>32</sup> Nhưng khi trồng rồi, hạt ấy mọc lên thành cây lớn nhất so với mọi thứ cây trồng trong vườn. Cây ấy có nhánh to rậm, đến nỗi chim trời làm tổ dưới bóng nó được.”

<sup>33</sup> Chúa Giê-xu dùng nhiều ngụ ngôn tương tự để dạy dân chúng về lời của Thượng Đế—theo khả năng hiểu biết của họ. <sup>34</sup> Bao giờ Ngài cũng dùng ngụ ngôn để dạy dân chúng, nhưng khi ở riêng thì Ngài giải thích hết cho các môn đệ.

*Chúa Giê-xu dẹp yên cơn bão*  
(Ma 8:23-27; Lu 8:22-25)

<sup>35</sup> Chiều hôm ấy Chúa Giê-xu bảo các môn đệ, “Chúng ta hãy đi qua bờ hồ bên kia.” <sup>36</sup> Rồi đám đông dân chúng, các môn đệ dùng chiếc thuyền mà Ngài đã ngồi dạy đưa Ngài đi. Có các thuyền khác cùng đi nữa. <sup>37</sup> Bỗng một cơn bão nổi lên thổi tạt qua hồ. Sóng ào ạt tràn vào gần ngập thuyền. <sup>38</sup> Trong khi ấy, Chúa Giê-xu đang dựa gối ngủ phía đuôi thuyền. Các môn đệ hết hoảng đến đánh thức Ngài dậy, “Thầy ơi, thầy không lo chúng ta sắp chết đuối hết sao?”

<sup>39</sup> Chúa Giê-xu liền đứng dậy ra lệnh cho sóng và gió, “Hãy im đi! Lặng đi!” Gió liền ngưng, mặt hồ trở lại yên lặng như tờ.

<sup>40</sup> Chúa Giê-xu hỏi các môn đệ, “Sao các con sợ? Các con vẫn chưa có đức tin sao?”

<sup>41</sup> Các môn đệ vô cùng sợ hãi bảo nhau, “Ông này là ai mà đến nổi sóng và gió cũng vâng lệnh?”

## 5

*Người bị quỷ ám*  
(Ma 8:28-34; Lu 8:26-39)

<sup>1</sup> Chúa Giê-xu và các môn đệ qua bờ hồ bên kia nơi miền của dân Ghê-ra-sen. <sup>2</sup> Ngài vừa bước ra khỏi thuyền bỗng có một người bị quỷ ám từ vùng nghĩa trang chạy đến với Ngài. <sup>3</sup> Anh ở trong các hang chôn người chết, dù dùng xiềng cũng không ai trói anh được. <sup>4</sup> Nhiều lần người ta dùng xiềng trói tay chân anh, nhưng anh bẻ

cồng, tháo xiềng ra hết. Không ai mạnh đủ để kèm giữ anh được. <sup>5</sup> Đêm ngày anh lang thang trong các hang hốc và trên các đồi, kêu la inh ỏi, rồi lấy đá nhọn rạch thân mình.

<sup>6</sup> Lúc Chúa Giê-xu còn ở đằng xa, anh đã nhìn thấy, liền chạy lại quì trước mặt Ngài. <sup>7</sup> Anh kêu lớn, “Chúa Giê-xu, Con của Thượng Đế Tối Cao ơi, Ngài muốn làm gì tôi đây? Tôi nhân danh Thượng Đế van xin Ngài đừng làm khổ tôi!”

<sup>8</sup> Anh nói như thế vì Chúa Giê-xu ra lệnh, “Hỡi quỷ! hãy ra khỏi người này!”

<sup>9</sup> Rồi Chúa Giê-xu hỏi, “Mây tên gì?”

Nó trả lời, “Lữ Đoàn\*, vì chúng tôi là một đám quỷ đông.” <sup>10</sup> Bọn quỷ van xin Ngài đừng đuổi chúng ra khỏi vùng ấy.

<sup>11</sup> Gần đó có một bầy heo đông đang ăn trên một ngọn đồi. <sup>12</sup> Lữ quỷ nài nỉ Chúa Giê-xu, “Xin Ngài cho phép chúng tôi nhập vào bầy heo đi.”

<sup>13</sup> Chúa Giê-xu cho phép. Chúng liền ra khỏi anh ta và nhập vào bầy heo. Thế là nguyên cả một đàn heo—khoảng hai ngàn con—lao xuống đồi, nhào xuống hồ chết đuối hết.

<sup>14</sup> Mấy chú chăn heo bỏ chạy vào thành và vùng quê quanh đó thuật chuyện ấy cho mọi người. Dân chúng lũ lượt kéo nhau ra xem tự sự. <sup>15</sup> Họ gặp Chúa Giê-xu và người trước kia bị quỷ ám đang ngồi đó, mặc áo quần thơm tất, tinh thần tỉnh táo thì họ đăm hoảng. <sup>16</sup> Những người chứng kiến thuật lại cho họ nghe về chuyện xảy

---

\* **5:9:** Lữ Đoàn Nghĩa là nhiều. Một lữ đoàn là một đơn vị quân số La-mã khoảng sáu ngàn người.



ra cho người bị quỷ ám và bầy heo. <sup>17</sup> Dân chúng vùng ấy liền yêu cầu Chúa Giê-xu rời khỏi địa phận của họ.

<sup>18</sup> Khi Chúa Giê-xu trở lại thuyền thì người bị quỷ ám trước kia năn nỉ xin theo Ngài.

<sup>19</sup> Nhưng Chúa Giê-xu không chịu. Ngài bảo, “Anh hãy trở về với gia đình và thuật lại cho mọi người nghe về những việc lớn lao mà Chúa đã làm cho anh, và Ngài thương xót anh ra sao.”

<sup>20</sup> Vì thế anh ta trở về thuật cho mọi người ở vùng Thập Tỉnh về việc lớn lao mà Chúa Giê-xu đã làm cho mình. Ai nấy đều kinh ngạc.

*Chúa Giê-xu khiến em bé gái sống lại  
và chữa lành một thiếu phụ bị bệnh  
(Ma 9:18-26; Lu 8:40-56)*

<sup>21</sup> Khi Chúa Giê-xu lên thuyền trở lại bờ bên kia, thì dân chúng vây quanh Ngài rất đông.

<sup>22</sup> Có một người tên Giai-ru, làm chủ hội đường, nhìn thấy Chúa liền đến quì trước mặt Ngài.

<sup>23</sup> Ông lay lục van xin, “Con gái tôi sắp chết. Lay thầy! Xin làm ơn đến đặt tay chữa cho nó sống.”

<sup>24</sup> Chúa Giê-xu liền đi với ông. Dân chúng rất đông đi theo sau và lấn ép Ngài tứ phía.

<sup>25</sup> Trong đó có một thiếu phụ mắc chứng xuất huyết đã mười hai năm. <sup>26</sup> Chị khổ sở trong tay nhiều y sĩ, và tốn hết tiền của mà bệnh chẳng những không thuyên giảm, lại còn trầm trọng thêm. <sup>27</sup> Khi nghe đồn về Chúa Giê-xu thì chị liền trà trộn vào đám đông đến phía sau và sờ áo Ngài. <sup>28</sup> Chị nghĩ thầm, “Nếu tôi chỉ sờ được áo Ngài thôi, thì chắc chắn tôi sẽ lành bệnh.”

<sup>29</sup> Lập tức, chúng xuất huyết ngưng lại và chị cảm thấy hoàn toàn bình phục. <sup>30</sup> Ngay lúc ấy Chúa Giê-xu cảm biết có quyền lực ra từ mình nên Ngài quay lại hỏi dân chúng, “Ai vừa rờ áo ta?”

<sup>31</sup> Các môn đệ thưa, “Thầy xem có bao nhiêu người xô đẩy thầy mà thầy còn hỏi, ‘Ai rờ áo ta?’ ”

<sup>32</sup> Nhưng Chúa Giê-xu vẫn nhìn quanh, để xem thử ai rờ áo mình. <sup>33</sup> Thiếu phụ biết mình đã lành bệnh, liền đến quì trước chân Chúa Giê-xu. Chị run rẩy khai thật mọi việc. <sup>34</sup> Chúa Giê-xu bảo thiếu phụ “Chị à, chị được lành bệnh vì chị có lòng tin. Hãy về bình an; chị lành bệnh rồi.”

<sup>35</sup> Trong khi Chúa Giê-xu đang nói thì một vài người nhà của ông quản lý hội đường đến báo, “Con gái ông chết rồi. Đừng làm phiền thầy nữa.”

<sup>36</sup> Nhưng Chúa Giê-xu không để ý đến những lời ấy. Ngài bảo ông chủ hội đường, “Đừng sợ, chỉ cần tin mà thôi!”

<sup>37</sup> Chúa Giê-xu chỉ cho phép Phia-rơ, Gia-cơ và Giăng đi với Ngài. <sup>38</sup> Khi đến nhà ông quản lý hội đường thì Ngài thấy họ làm ồn ào và khóc lóc thảm thiết. <sup>39</sup> Chúa Giê-xu vào nhà và bảo họ, “Chuyện gì mà ồn ào khóc lóc như thế này? Cô bé không phải chết đâu, nó chỉ ngủ thôi.”

<sup>40</sup> Nhưng họ cười nhạo Ngài. Sau khi đuổi họ ra khỏi nhà, Chúa Giê-xu dẫn cha mẹ cô gái và ba môn đệ vào phòng cô bé nằm. <sup>41</sup> Ngài cầm tay cô bé và nói, “*Ta-li-tha cum!*” Nghĩa là “Bé gái ơi, ta bảo con hãy ngồi dậy.” <sup>42</sup> Cô bé lập tức đứng

dậy và chập choạng bước đi vì cô đã lên mười hai tuổi. Mọi người rất đỗi kinh ngạc. <sup>43</sup> Chúa Giê-xu ra lệnh tuyệt đối không ai được phép nói lại với người khác biết việc này. Rồi Ngài bảo họ cho cô bé ăn.

## 6

### *Chúa Giê-xu về thăm quê nhà*

*(Ma 13:53-58; Lu 4:16-30)*

<sup>1</sup> Chúa Giê-xu rời nơi ấy trở về thăm quê nhà, có các môn đệ cùng đi. <sup>2</sup> Đến ngày Sa-bát, Ngài vào hội đường dạy dỗ. Nhiều người nghe Ngài thì sững sờ hỏi nhau, “Ông ta học những điều này ở đâu? Ai cho ông ta sự khôn ngoan như thế? Ông ta lấy quyền ở đâu mà làm phép lạ?” <sup>3</sup> Ông ta chẳng qua chỉ là thợ mộc, con của Mari và anh của Gia-cơ, Giô-xép, Giu-đa và Xi-môn. Còn chị em ông ta vẫn sống ở giữa chúng ta đây mà.” Cho nên họ bực dọc về Ngài.

<sup>4</sup> Chúa Giê-xu bảo họ, “Nhà tiên tri nào cũng được khắp nơi kính trọng, chỉ trừ quê quán và họ hàng mình.” <sup>5</sup> Cho nên Chúa Giê-xu không thể làm phép lạ ở đó được. Ngài chỉ đặt tay chữa lành một vài người bệnh thôi. <sup>6</sup> Ngài lấy làm ngạc nhiên vì nhiều người chẳng có lòng tin gì cả. Rồi Chúa Giê-xu vào các làng khác trong vùng ấy để giảng dạy.

*Chúa Giê-xu gửi các sứ đồ  
đi truyền giáo*

*(Ma 10:1, 5-15; Lu 9:1-6)*

<sup>7</sup> Ngài gọi mười hai môn đệ lại và chuẩn bị sai họ đi ra từng đôi để giảng đạo, đồng thời cho họ quyền trừ tà ma. <sup>8</sup> Chúa Giê-xu căn dặn họ: “Đừng mang gì theo khi đi đường ngoài cây gậy. Đừng mang theo bánh mì, bao bì hoặc tiền trong túi. <sup>9</sup> Hãy mang dép nhưng chỉ đem đủ đồ mặc mà thôi. <sup>10</sup> Khi các con vào nhà ai thì cứ ở đó cho tới khi ra đi. <sup>11</sup> Nếu dân chúng nơi nào không chịu tiếp đón hoặc nghe các con, thì hãy rời khỏi nơi đó, phủ bụi\* nơi chân các con, để làm dấu cảnh cáo họ.”

<sup>12</sup> Các sứ đồ đi ra giảng dạy và khuyên dân chúng ăn năn. <sup>13</sup> Họ đuổi quỷ, xức dầu ô-liu† và chữa lành nhiều người bệnh.

*Vua Hê-rốt làm tượng Chúa Giê-xu  
là Giảng Báp-tít  
(Ma 14:1-12; Lu 9:7-9)*

<sup>14</sup> Vua Hê-rốt nghe đồn về Chúa Giê-xu, vì lúc ấy Ngài đã nổi danh. Vài người bảo, “Ông ta là Giảng Báp-tít, người đã sống lại từ trong kẻ chết nên mới có thể làm những phép lạ như thế này.”

<sup>15</sup> Kẻ khác nói, “Ông ta là Ê-li.”

Người khác lại nói, “Ông ta là nhà tiên tri cũng như các tiên tri thời xưa.”

<sup>16</sup> Khi Hê-rốt nghe vậy liền bảo, “Ta đã chém đầu Giảng, bây giờ ông ta đã sống lại từ trong đám người chết!”

---

\* **6:11:** phủ bụi Một dấu hiệu cảnh cáo, có nghĩa là các môn đệ gạt bỏ những người ấy. † **6:13:** xức dầu ô-liu Dầu ô-liu dùng làm thuốc trị bệnh.

### *Giăng Báp-tít bị giết*

<sup>17</sup> Số là Hê-rốt ra lệnh cho quân sĩ dưới quyền tổng giam Giăng, để làm vừa lòng vợ là Hê-rô-đia. Bà này trước kia là vợ của Phi-líp, em Hê-rốt, nhưng Hê-rốt lại lấy bà. <sup>18</sup> Giăng đã can ngăn Hê-rốt, “Lấy vợ của em mình là không phải lẽ.” <sup>19</sup> Vì thế Hê-rô-đia thù Giăng và muốn giết ông, nhưng không được <sup>20</sup> vì Hê-rốt sợ Giăng nên tìm cách che chở ông ta. Hê-rốt biết Giăng là người tốt và thánh thiện. Càng nghe Giăng bao nhiêu, Hê-rốt càng khó chịu bấy nhiêu, thế mà vua vẫn thích nghe.

<sup>21</sup> Nhưng cơ hội tốt đã đến để Hê-rô-đia giết Giăng. Vào dịp sinh nhật Hê-rốt, vua làm tiệc thết đãi các đại quan văn võ trong triều đình, cùng các nhân vật quan trọng miền Ga-li-lê. <sup>22</sup> Lúc con gái Hê-rô-đia vào nhảy múa, Hê-rốt và các khách dự tiệc rất thích.

Nên vua bảo cô gái, “Con muốn xin điều gì bây giờ cha cũng cho hết.” <sup>23</sup> Vua còn hứa thêm, “Xin cái gì cũng được—đâu cho xin nửa vương quốc của cha, cha cũng cho.”

<sup>24</sup> Cô gái chạy vào hỏi mẹ, “Con xin cái gì bây giờ hả mẹ?”

Bà mẹ đáp, “Con hãy xin cái đầu của Giăng Báp-tít.”

<sup>25</sup> Cô gái vội vàng trở vào thưa với vua, “Con muốn xin cái đầu của Giăng Báp-tít để trên mâm ngay bây giờ.”

<sup>26</sup> Vua rất buồn rầu nhưng vì đã trót hứa, mọi khách dự tiệc đều nghe, nên vua không muốn từ

chối điều cô gái xin. <sup>27</sup> Vua liền truyền lệnh cho một người lính đi mang đầu Giăng đến. Người lính đi chém đầu Giăng trong ngục <sup>28</sup> để trên mâm mang vào. Người lính đưa mâm cho cô gái, cô gái mang vào đưa cho mẹ. <sup>29</sup> Các môn đệ Giăng nghe tin ấy liền đến lấy xác ông đem đi chôn cất.

*Thết đãi hơn năm ngàn người*

*(Ma 14:13-21; Lu 9:10-17; Gi 6:1-14)*

<sup>30</sup> Các môn đệ nhóm lại quanh Chúa Giê-xu và thuật lại cho Ngài nghe những gì họ làm và dạy.

<sup>31</sup> Dân chúng kể đến người đi tấp nập đến nỗi Chúa Giê-xu và các môn đệ không có thì giờ để ăn. Chúa Giê-xu bảo các môn đệ, “Thôi chúng ta hãy đi tìm chỗ nào vắng vẻ để nghỉ ngơi.”

<sup>32</sup> Nên họ xuống thuyền đi đến chỗ vắng, xa quần chúng. <sup>33</sup> Nhưng nhiều người trông thấy thì biết, vì thế dân chúng từ đủ các tỉnh liền chạy bộ đến chỗ Ngài sắp tới và đến trước Chúa Giê-xu cùng các môn đệ. <sup>34</sup> Vừa tới nơi, Ngài thấy dân chúng đang đợi. Ngài cảm thương họ vì họ như chiên không có người chăn nên Chúa Giê-xu dạy dỗ họ nhiều điều.

<sup>35</sup> Xế chiều các môn đệ đến thưa với Ngài, “Chỗ này vắng vẻ mà trời đã xế chiều rồi. <sup>36</sup> Xin thầy cho họ về để họ đi vào vùng quê và làng mạc quanh đây mua thức ăn.”

<sup>37</sup> Nhưng Chúa Giê-xu đáp, “Các con phải cho họ ăn.”

Các môn đệ thưa, “Chúng con phải dùng nguyên một năm lương mới đủ tiền mua thức ăn cho chừng này người!”

<sup>38</sup> Chúa Giê-xu hỏi họ, “Các con có bao nhiêu ổ bánh? Đi xem thử đi.”

Sau khi đã kiểm điểm họ trình, “Dạ có năm ổ bánh và hai con cá.”

<sup>39</sup> Chúa Giê-xu bảo các môn đệ cho dân chúng ngồi từng nhóm trên cỏ xanh. <sup>40</sup> Họ liền ngồi từng nhóm năm chục, nhóm một trăm. <sup>41</sup> Chúa Giê-xu cầm năm ổ bánh và hai con cá, ngước mắt lên trời tạ ơn Thượng Đế. Ngài bẻ bánh ra đưa cho các môn đệ phân phát cho dân chúng. Rồi Ngài cũng phát cá nữa. <sup>42</sup> Tất cả mọi người đều ăn uống no nê. <sup>43</sup> Các môn đệ gom được đầy mười hai giỏ bánh và cá thừa. <sup>44</sup> Trong số người ăn có hơn năm ngàn người đàn ông.

*Chúa Giê-xu đi trên mặt nước  
(Ma 14:22-33; Gi 6:16-21)*

<sup>45</sup> Chúa Giê-xu liền bảo các môn đệ xuống thuyền, qua thành Bết-sai-đa ở bờ bên kia trước Ngài. Còn Ngài thì ở lại để giải tán dân chúng. <sup>46</sup> Sau khi họ về rồi, Chúa Giê-xu lên núi cầu nguyện.

<sup>47</sup> Đêm xuống, thuyền đã đến giữa hồ rồi mà Chúa Giê-xu vẫn còn ở một mình trên bờ. <sup>48</sup> Ngài thấy các môn đệ chèo chống rất cực nhọc vì gặp gió ngược. Vào khoảng ba đến sáu giờ sáng, Chúa Giê-xu đi trên mặt nước đến với họ và Ngài định đi qua mặt thuyền. <sup>49</sup> Khi các môn đệ thấy Ngài đi trên mặt nước, thì tưởng thấy ma, nên la

lên. <sup>50</sup> Người nào cũng nhìn thấy, nên sợ hoảng. Nhưng Chúa Giê-xu lập tức trấn an họ, “Đừng sợ, ta đây mà.” <sup>51</sup> Lúc Ngài bước vào thuyền với họ thì gió lặng. Các môn đệ vô cùng kinh ngạc. <sup>52</sup> Họ không hiểu ý nghĩa phép lạ về năm ổ bánh vì trí họ còn tối tăm.

*Chúa Giê-xu chữa bệnh  
cho nhiều người  
(Ma 14:34-36)*

<sup>53</sup> Sau khi băng qua hồ thì họ đến bờ Ghê-nê-xa-rét rồi buộc thuyền tại đó. <sup>54</sup> Chúa Giê-xu vừa bước ra khỏi thuyền thì dân chúng nhận ra Ngài. <sup>55</sup> Quần chúng khắp nơi đổ xô đến, để nghe Ngài đi đâu là người ta kiêng những người bệnh nằm trên cáng đến đó. <sup>56</sup> Bất cứ chỗ nào Ngài đi, từ làng mạc, thành thị hay vùng quê, dân chúng cũng đều đưa những người bệnh đến đó, vào trong phố chợ. Họ nài nỉ xin được sờ ven áo Ngài. Hễ ai sờ đều được lành cả.

## 7

*Hãy vâng theo luật Thượng Đế  
(Ma 15:1-20)*

<sup>1</sup> Các người Pha-ri-xi và một số giáo sư luật từ Giê-ru-sa-lem đến họp chung quanh Chúa Giê-xu. <sup>2</sup> Họ thấy mấy môn đệ của Ngài dùng tay không sạch, nghĩa là chưa rửa, để ăn. <sup>3</sup> Người Pha-ri-xi và tất cả người Do-thái không bao giờ ăn trước khi rửa tay, như luật truyền miệng của họ đã qui định. <sup>4</sup> Còn khi mua đồ ở chợ về, nếu chưa rửa đúng cách, họ cũng không ăn. Họ còn



giữ nhiều truyền thống khác về cách rửa ly chén, bầu nước và nồi niêu\*.

<sup>5</sup> Người Pha-ri-xi và các giáo sư luật thưa với Chúa Giê-xu, “Tại sao các môn đệ thầy không giữ truyền thống của người xưa mà dùng tay không sạch để ăn?”

<sup>6</sup> Chúa Giê-xu đáp, “Nhà tiên tri Ê-sai viết rất đúng về các ông là những kẻ đạo đức giả:

‘Dân này tôn kính ta bằng môi miệng, mà lòng thì xa cách ta.

<sup>7</sup> Lối thờ kính của họ thật vô ích.

Những điều họ dạy chỉ là những qui tắc con người đặt ra thôi.’

*Ê-sai 29:13*

<sup>8</sup> Các ông không theo những mệnh lệnh của Thượng Đế mà chỉ theo lời dạy của con người.”

<sup>9</sup> Rồi Chúa Giê-xu bảo họ, “Các ông khôn khéo ném bỏ mệnh lệnh của Thượng Đế để tuân theo những truyền thống của mình. <sup>10</sup> Mô-se dạy, ‘Hãy tôn kính cha mẹ người,† và ‘người nào chửi mắng cha mẹ mình phải bị xử tử.’‡ <sup>11</sup> Nhưng các ông dạy rằng, con cái nào cũng có thể thưa với cha mẹ, ‘Điều con có thể giúp cha mẹ thì đã là Co-ban rồi—nghĩa là đã dâng cho Thượng Đế.’

<sup>12</sup> Các ông không cho người đó dùng số tiền ấy để giúp cha mẹ nữa. <sup>13</sup> Cho nên, khi các ông dạy người ta theo truyền thống ấy, thì các ông

---

\* **7:4:** nồi niêu Vài bản Hi-lạp thêm “ghế ngồi.” † **7:10:** Hãy tôn kính cha mẹ người Xuất 20:12; Phục 5:16. ‡ **7:10:** người nào ... xử tử Xuất 21:17.

đã ném bỏ lời dạy của Thượng Đế. Các ông còn làm nhiều điều tương tự như thế.”

<sup>14</sup> Sau khi Chúa Giê-xu gọi dân chúng lại, Ngài bảo, “Mọi người hãy nghe và hiểu điều ta nói đây. <sup>15</sup> Không có cái gì từ ngoài đi vào thân thể người mà làm cho người dơ bẩn được. Người ta bị dơ bẩn là do những thứ phát xuất từ trong ra mà thôi.” <sup>16</sup> §

<sup>17</sup> Khi Chúa Giê-xu rời đoàn dân đi vào nhà thì các môn đệ hỏi Ngài về câu chuyện ấy. <sup>18</sup> Chúa Giê-xu bảo, “Các con vẫn chưa hiểu sao? Dĩ nhiên các con biết là không có cái gì từ ngoài vào trong người mà làm dơ bẩn con người được. <sup>19</sup> Vì cái đó không nhập vào tâm trí mà vào bao tử tiêu hóa rồi bài tiết khỏi thân thể.” Chúa Giê-xu nói như thế để ám chỉ rằng không có thức ăn nào gọi là dơ bẩn cả.

<sup>20</sup> Ngài dạy tiếp, “Những gì từ trong con người ra mới làm dơ bẩn con người. <sup>21</sup> Những điều xấu xa sau đây phát xuất từ bên trong con người: ác tưởng, tội nhục dục, trộm cắp, giết người, ngoại tình, <sup>22</sup> tham lam, độc ác, nói dối, dâm dăng, ganh tị, nói xấu kẻ khác, kiêu căng và ăn ở bậy bạ. <sup>23</sup> Những điều ác đó từ bên trong ra mới làm dơ bẩn con người.”

*Cứu giúp một thiếu phụ ngoại quốc  
(Ma 15:21-28)*

<sup>24</sup> Chúa Giê-xu rời nơi ấy đi đến khu vực gần thành Tia. Khi vào nhà, Ngài không muốn ai

---

§ 7:16: Người nào ... lắng tai nghe Vài bản Hi-lạp thêm câu 16: “Người nào nghe ta được, hãy lắng tai nghe!”

biết, nhưng không được. <sup>25</sup> Một thiếu phụ có cô con gái bị quỷ ám nghe tin Ngài ở đó. Bà liền đến quì trước mặt Chúa Giê-xu. <sup>26</sup> Bà là người Hi-lạp, sinh trưởng vùng Phê-ni-xi thuộc Xy-ri. Bà van xin Chúa Giê-xu đuổi quỷ ra khỏi cô con gái mình.

<sup>27</sup> Chúa Giê-xu bảo bà, “Không nên lấy bánh của con cái mà cho chó ăn. Phải để con cái ăn no nê trước đã.”

<sup>28</sup> Nhưng bà thưa, “Lạy Chúa đúng vậy, nhưng các con chó dưới gầm bàn cũng được ăn bánh vụn của mấy đứa nhỏ.”

<sup>29</sup> Chúa Giê-xu đáp, “Vì câu đáp của bà, bà về đi, quỷ đã ra khỏi con bà rồi.”

<sup>30</sup> Bà ấy trở về nhà thấy cô con gái nằm trên giường tỉnh táo, còn quỷ đã ra khỏi.

### *Chúa Giê-xu chữa lành người điếc*

<sup>31</sup> Sau đó, Chúa Giê-xu rời khu vực thành Tia, đi qua thành Xi-đôn, rồi đến hồ Ga-li-lê thuộc khu vực Thập Tỉnh. <sup>32</sup> Đang khi Ngài ở đó, có mấy người mang đến một người điếc và đó lưỡi, ăn nói ngọng nghịu. Người ta xin Ngài đặt tay chữa lành cho anh.

<sup>33</sup> Chúa Giê-xu dắt anh ra khỏi đám đông, riêng một mình với Ngài. Ngài đặt ngón tay trên lỗ tai anh, rồi nhổ nước miếng và sờ vào lưỡi anh ta. <sup>34</sup> Ngước mắt lên trời, Ngài thở dài và nói, “*Ép-pha-tha!*” nghĩa là, “Hãy mở ra.” <sup>35</sup> Lập tức người ấy nghe được, lưỡi trở nên thông thả, anh ta nói rõ ràng.

<sup>36</sup> Chúa Giê-xu dặn mọi người không được cho ai biết việc ấy. Nhưng Ngài càng ngăn cấm bao nhiêu người ta lại càng đồn chuyện ấy ra bấy nhiêu. <sup>37</sup> Dân chúng vô cùng kinh ngạc và bảo rằng, “Chúa Giê-xu làm mọi việc thật hết sức tốt đẹp. Ngài khiến kẻ điếc nghe được và người câm nói được.”

## 8

### *Hơn bốn ngàn người được thết đãi (Ma 15:32-39)*

<sup>1</sup> Lần khác có một đám đông đi theo Chúa Giê-xu mà không có gì ăn nên Ngài gọi các môn đệ lại bảo, <sup>2</sup> “Ta tội nghiệp đoàn dân này, vì họ đã ở với ta hơn ba ngày nay mà không có gì ăn. <sup>3</sup> Nếu ta cho họ về trong khi bụng đói thế này chắc có người sẽ bị xỉu dọc đường, vì một số đã đến từ những nơi khá xa.”

<sup>4</sup> Các môn đệ Ngài thưa, “Làm sao chúng ta có đủ bánh cho chừng này người ăn? Nơi đây cũng không gần thị trấn nào.”

<sup>5</sup> Chúa Giê-xu hỏi, “Các con có bao nhiêu ổ bánh?”

Họ thưa, “Dạ có bảy ổ.”

<sup>6</sup> Chúa Giê-xu bảo dân chúng ngồi xuống đất. Rồi Ngài cầm bảy ổ bánh, cảm tạ Thượng Đế và bẻ bánh ra. Ngài trao bánh cho các môn đệ để phân phát cho dân chúng. <sup>7</sup> Các môn đệ cũng có vài con cá nhỏ. Sau khi cảm tạ Thượng Đế về mấy con cá, Ngài bảo các môn đệ phát cho dân chúng luôn. <sup>8</sup> Mọi người ăn uống no nê.

Các môn đệ gom được bảy giỏ đầy những miếng thừa. <sup>9</sup> Có khoảng bốn ngàn người đàn ông ăn lần đó. Sau khi ăn xong, Ngài cho họ về. <sup>10</sup> Rồi Ngài cùng các môn đệ xuống thuyền đi qua miền Đan-ma-nu-tha.

*Các nhà cầm quyền muốn xem một phép lạ*  
(Ma 16:1-4)

<sup>11</sup> Các người Pha-ri-xi đến gặp Chúa Giê-xu và bắt đầu gạn hỏi Ngài. Vì chủ tâm gài bẫy Ngài, nên họ yêu cầu Chúa Giê-xu làm một phép lạ từ trời cho họ xem. <sup>12</sup> Chúa Giê-xu thở dài bảo họ, “Sao các ông muốn xem phép lạ? Ta bảo thật, các ông sẽ không nhận được dấu lạ nào cả.” <sup>13</sup> Rồi Ngài bỏ họ, xuống thuyền sang bờ hồ bên kia.

*Thận trọng về những lời giáo huấn sai lạc*  
(Ma 16:5-12)

<sup>14</sup> Các môn đệ chỉ đem theo có một ổ bánh trong thuyền; đáng lẽ họ phải mang theo nhiều hơn. <sup>15</sup> Chúa Giê-xu bảo họ, “Các con phải thận trọng về men của người Pha-ri-xi và men của Hê-rốt.”

<sup>16</sup> Các môn đệ thảo luận với nhau về ý nghĩa của lời Ngài nói. Họ bảo, “Thầy nói vậy là vì chúng ta quên mang bánh theo.”

<sup>17</sup> Biết họ bàn như thế nên Chúa Giê-xu hỏi, “Sao các con nói tại vì không mang bánh theo? Các con cũng còn chưa thấy và chưa hiểu sao? Trí óc các con vẫn còn tối tăm sao? <sup>18</sup> Các con có mắt mà vẫn không thấy, có tai mà không nghe.

Các con còn nhớ những lần <sup>19</sup> ta chia năm ổ bánh cho năm ngàn người sao? Các con thu lại được bao nhiêu giỏ bánh thừa?”

Họ thưa, “Dạ, mười hai giỏ.”

<sup>20</sup> “Còn khi ta phát bảy ổ bánh cho bốn ngàn người, các con gom được bao nhiêu giỏ bánh thừa?”

Họ thưa, “Dạ, bảy giỏ.”

<sup>21</sup> Chúa Giê-xu bảo họ rằng, “Đến bây giờ các con cũng chưa hiểu sao?”

### *Chúa Giê-xu chữa lành người mù*

<sup>22</sup> Chúa Giê-xu cùng các môn đệ đến thành Bết-sai-đa. Người ta mang tới cho Ngài một người mù và xin Ngài đặt tay trên anh. <sup>23</sup> Chúa Giê-xu cầm tay người mù, dắt ra khỏi làng. Sau khi nhỏ nước miếng lên mắt và đặt tay trên anh, Ngài hỏi, “Bây giờ anh thấy được chưa?”

<sup>24</sup> Anh ngược lên thưa, “Dạ, tôi thấy người ta nhưng họ đi giống như cây cối.”

<sup>25</sup> Chúa Giê-xu lại đặt tay lên mắt anh. Anh mở mắt ra thì mắt được sáng, thấy rõ ràng tất cả.

<sup>26</sup> Chúa Giê-xu bảo anh đi về nhà và dặn, “Đừng trở vào thành.”

### *Pha-rơ tuyên xưng Chúa Giê-xu là Đấng Cứu Thế*

*(Ma 16:13-20; Lu 9:18-21)*

<sup>27</sup> Chúa Giê-xu cùng môn đệ đi đến các thành quanh vùng Xê-xa-rê Phi-líp. Đang đi đường, Ngài hỏi các môn đệ, “Dân chúng nói ta là ai?”

<sup>28</sup> Các môn đệ thưa, “Có người nói thầy là Giăng Báp-tít. Người khác nói thầy là Ê-li, còn

người khác nữa thì cho thầy là một trong các nhà tiên tri.”

<sup>29</sup> Nhưng Chúa Giê-xu hỏi, “Còn các con nói ta là ai?”

Phia-rơ đáp, “Thầy là Đấng Cứu Thế.”

<sup>30</sup> Chúa Giê-xu nghiêm cấm các môn đệ không được nói cho người nào biết Ngài là ai.

*Chúa Giê-xu nói trước về cái chết của Ngài*

*(Ma 16:21-28; Lu 9:22-27)*

<sup>31</sup> Rồi Chúa Giê-xu bắt đầu dạy họ rằng, “Con Người phải chịu khổ nhiều, còn bị các bô lão Do-thái, các giới trưởng tế cùng các giáo sư luật loại ra.” Ngài cũng cho biết thêm là Con Người sẽ bị giết, nhưng sau ba ngày sẽ sống lại từ trong kẻ chết. <sup>32</sup> Chúa Giê-xu nói rõ ràng cho các môn đệ biết những sự việc sẽ xảy ra. Phia-rơ liền mang Ngài riêng ra và trách Ngài. <sup>33</sup> Nhưng Chúa Giê-xu quay lại nhìn các môn đệ rồi quở Phia-rơ. Ngài bảo, “Này Sa-tăng\*, hãy đi khỏi mặt ta! Con không nghĩ đến việc Thượng Đế mà chỉ nghĩ đến những việc loài người thôi.”

<sup>34</sup> Sau đó Chúa Giê-xu gọi quần chúng và các môn đệ lại, bảo rằng, “Ai muốn theo ta phải từ bỏ chính mình và vác thập tự giá mình mà theo ta. <sup>35</sup> Ai tìm cách giữ mạng sống mình, sẽ bị mất nó, nhưng ai chịu mất mạng mình vì ta và vì Tin Mừng thì sẽ giữ được mạng sống. <sup>36</sup> Nếu ai được cả thế giới mà mất linh hồn mình thì ích lợi gì?”

---

\* **8:33:** Sa-tăng Tên của ma quỷ, có nghĩa là “kẻ thù.” Chúa Giê-xu ngụ ý là Phia-rơ nói chuyện kiểu Sa-tăng.

<sup>37</sup> Lấy gì mà đánh đổi linh hồn mình? <sup>38</sup> Ai xấu hổ về ta và lời dạy dỗ của ta giữa thế hệ dân ô và tội lỗi này thì Con Người cũng sẽ xấu hổ về người ấy khi Ngài hiện đến trong vinh quang của Cha Ngài cùng với các thiên sứ thánh.”

## 9

<sup>1</sup> Rồi Chúa Giê-xu bảo họ, “Ta bảo thật, một số người đứng đây sẽ không nếm cái chết trước khi Nước Trời hiện đến trong quyền uy.”

### *Chúa Giê-xu nói chuyện với Mô-se và Ê-li (Ma 17:1-13; Lu 9:28-36)*

<sup>2</sup> Sáu ngày sau, Chúa Giê-xu đem Phia-rơ, Gia-cơ và Giăng đi riêng lên một ngọn núi cao. Ngài biến hóa trước mắt họ. <sup>3</sup> Áo quần Ngài đang mặc bỗng trở nên sáng trắng, đến nỗi không ai có thể làm trắng như thế được. <sup>4</sup> Bỗng có Ê-li và Mô-se hiện ra nói chuyện với Ngài.

<sup>5</sup> Phia-rơ thưa với Ngài, “Thưa thầy, chúng ta ở đây thật tuyệt. Chúng ta hãy dựng ba cái lều — một cái cho thầy, một cái cho Mô-se và một cái cho Ê-li.” <sup>6</sup> Phia-rơ chẳng biết mình nói gì vì ông và các đồng bạn quá khiếp sợ.

<sup>7</sup> Có một đám mây bay đến bao phủ mọi người. Từ trong đám mây có tiếng vọng ra, “Đây là Con ta yêu dấu. Hãy nghe theo người!”

<sup>8</sup> Bỗng nhiên Phia-rơ, Gia-cơ và Giăng nhìn quanh quất thì chỉ thấy có một mình Chúa Giê-xu mà thôi.



<sup>9</sup> Khi đang xuống núi, Ngài dặn họ không được kể cho ai nghe về việc họ vừa thấy cho đến khi Con Người sống lại từ trong vòng kẻ chết.

<sup>10</sup> Vì thế các môn đệ giữ kín những điều ấy trong lòng, nhưng họ bàn luận với nhau không hiểu Ngài nói sống lại từ kẻ chết nghĩa là gì. <sup>11</sup> Họ hỏi Ngài, “Tại sao các giáo sư luật bảo là Ê-li phải đến\* trước?”

<sup>12</sup> Chúa Giê-xu đáp, “Họ nói đúng, Ê-li phải đến trước để chuẩn bị mọi việc. Nhưng tại sao Thánh Kinh bảo là Con Người phải chịu khổ nhiều, bị gạt bỏ và khinh miệt? <sup>13</sup> Ta cho các con biết là Ê-li đã đến rồi, nhưng người ta đối xử với ông ấy theo điều họ muốn đúng như lời đã viết về ông.”

*Chúa Giê-xu chữa lành một cậu bé mắc bệnh*

*(Mà 17:14-20; Lu 9:37-43a)*

<sup>14</sup> Khi Ngài trở lại với các môn đệ kia, thì thấy một đám đông vây quanh và các giáo sư luật đang tranh luận với họ. <sup>15</sup> Vừa thấy Chúa Giê-xu, đám đông vô cùng ngạc nhiên, nên chạy lại để chào mừng Ngài.

<sup>16</sup> Chúa Giê-xu hỏi, “Các ông tranh luận với họ về việc gì thế?”

<sup>17</sup> Một người đáp, “Thưa thầy, tôi mang con tôi đến cho thầy. Nó bị quỷ ám khiến nó không nói được. <sup>18</sup> Khi quỷ hành thì vật nó té xuống đất. Rồi nó sùi bọt mép, nghiêng răng, người cứng đơ

\* **9:11:** Ê-li phải đến Xin xem Mal 4:5-6.

lại. Tôi đã xin các môn đệ thầy đuổi quỷ ra mà họ không làm được.”

<sup>19</sup> Chúa Giê-xu đáp, “Nầy thế hệ vô tín, ta phải ở với các ông trong bao lâu nữa? Ta phải chịu đựng các ông trong bao lâu nữa? Mang nó đến đây cho ta.”

<sup>20</sup> Họ mang cậu bé đến. Vừa khi thấy Ngài, quỷ vật cậu bé khiến nó té lăn nhào xuống đất, miệng sùi bọt mép.

<sup>21</sup> Chúa Giê-xu hỏi người cha, “Nó bị thế này bao lâu rồi?”

Người cha thưa, “Từ khi nó còn nhỏ. <sup>22</sup> Nhiều lúc quỷ xô nó vào lửa hoặc xuống nước để giết nó. Nếu thầy có thể làm được gì cho nó, xin thầy thương mà cứu giúp chúng tôi.”

<sup>23</sup> Chúa Giê-xu bảo người cha, “Ông nói, ‘Nếu thầy có thể!’ Người nào tin thì việc gì cũng có thể được.”

<sup>24</sup> Lập tức người cha kêu lên, “Tôi tin! Xin giúp tôi thẳng lòng vô tín của tôi!”

<sup>25</sup> Khi Chúa Giê-xu thấy đám đông đổ xô lại, Ngài liền quở ác quỷ, “Này, quỷ làm cho người không nghe và không nói được, ta bảo mày phải ra khỏi cậu bé này, không được phép nhập vào nó nữa!”

<sup>26</sup> Quỷ rú lên một tiếng, vật cậu bé xuống đất, rồi ra khỏi. Đứa bé nằm cứng đờ như người chết nên nhiều người bảo, “Nó chết rồi!” <sup>27</sup> Nhưng Chúa Giê-xu cầm tay đỡ nó đứng dậy.

<sup>28</sup> Khi Chúa Giê-xu vào nhà, các môn đệ hỏi riêng Ngài, “Tại sao chúng con không đuổi được quỷ ấy?”

<sup>29</sup> Ngài đáp, “Loại quỷ này phải cầu nguyện† mới đuổi được.”

*Chúa Giê-xu nói trước về cái chết của Ngài*

*(Ma 17:22-23; Lu 9:43b-45)*

<sup>30</sup> Rồi Chúa Giê-xu cùng các môn đệ rời nơi đó, băng qua miền Ga-li-lê. Ngài không muốn ai biết Ngài ở đâu <sup>31</sup> vì Ngài cần dạy dỗ các môn đệ. Ngài bảo họ, “Con Người sẽ bị giao vào tay dân chúng, rồi họ sẽ giết Ngài. Sau ba ngày, Ngài sẽ sống lại từ kẻ chết.” <sup>32</sup> Nhưng các môn đệ không hiểu Ngài nói gì mà lại sợ không dám hỏi.

*Ai là người lớn nhất?*

*(Ma 18:1-5; Lu 9:46-48)*

<sup>33</sup> Chúa Giê-xu cùng các môn đệ đến thành Ca-bê-nâm. Sau khi vào nhà, Chúa Giê-xu hỏi họ, “Lúc nãy đi đường các con tranh luận với nhau về việc gì vậy?” <sup>34</sup> Nhưng các môn đệ không dám trả lời, vì trên đường họ đã cãi nhau xem ai trong vòng họ là người lớn nhất.

<sup>35</sup> Ngài ngồi xuống, gọi cả mười hai người lại, dạy rằng, “Ai muốn làm người lớn nhất phải là người thấp kém nhất, làm đầy tớ mọi người.”

<sup>36</sup> Rồi Ngài dắt một em nhỏ lại đặt giữa họ. Bồng em nhỏ trong tay, Ngài dạy, <sup>37</sup> “Người nào nhân danh ta tiếp một em nhỏ như thế này tức

† 9:29: cầu nguyện Vài bản Hi-lạp ghi “cầu nguyện và cử ăn.”

là tiếp ta. Còn ai tiếp ta tức là tiếp Đấng phái ta đến.”

*Ai không nghịch với chúng ta  
tức là về phía chúng ta  
(Lu 9:49-50)*

<sup>38</sup> Bấy giờ Giăng lên tiếng, “Thưa thầy, chúng con thấy có người nhân danh thầy để đuổi quỷ ra. Chúng con cấm ngay vì người ấy không cùng nhóm với chúng ta.”

<sup>39</sup> Nhưng Chúa Giê-xu bảo, “Đừng cấm làm gì, vì không ai có thể vừa nhân danh ta làm phép lạ vừa nói xấu ta được. <sup>40</sup> Ai không chống chúng ta tức là về phía chúng ta. <sup>41</sup> Ta bảo thật, ‘Người nào cho các con một ly nước uống vì các con là người của Chúa Cứu Thế, người ấy chắc chắn không mất phần thưởng của mình đâu.’”

*Lời cảnh cáo về nguyên nhân gây ra tội lỗi  
(Ma 18:6-9; Lu 17:1-2)*

<sup>42</sup> Nếu ai gây cho một trong các em nhỏ này, đã tin ta mà phạm tội thì nên lấy tảng đá lớn buộc vào cổ người ấy, quăng xuống biển cho chết chìm còn hơn. <sup>43</sup> Nếu tay xui cho các con phạm tội, hãy chặt nó đi! Chẳng thà mất một phần thân thể mà được sống đời đời còn hơn đủ cả hai tay mà bị ném vào hỏa ngục, là nơi lửa không hề tắt. <sup>44</sup> † <sup>45</sup> Còn nếu chân xui cho các con phạm tội, hãy chặt nó đi! Vì chẳng thà mất một phần thân thể mà được sống đời đời còn

---

† 9:44: Vài bản Hi-lạp cũ của sách Mác thêm câu 44 cũng giống như câu 48.

hơn đủ cả hai chân mà bị ném vào hỏa ngục. <sup>46</sup> §  
<sup>47</sup> Nếu mắt xui cho các con phạm tội, hãy móc nó đi! Chẳng thà mất một mắt mà được vào Nước Trời, còn hơn đủ cả hai mắt mà bị ném vào hỏa ngục. <sup>48</sup> Hỏa ngục là nơi sâu bọ không hề chết, lửa không hề tắt. <sup>49</sup> Mọi người sẽ bị muối bằng lửa\*.

<sup>50</sup> Muối dùng được nhiều việc, nhưng nếu nó mất vị mặn đi thì làm sao cho nó mặn lại được? Cho nên các con phải có bản chất như muối và phải ăn ở hòa thuận với nhau.”

## 10

### *Chúa Giê-xu dạy về sự ly dị (Ma 19:1-12)*

<sup>1</sup> Chúa Giê-xu rời nơi ấy đi đến miền Giu-đia và vùng phía Đông sông Giô-đanh. Một lần nữa dân chúng lại tụ tập quanh Ngài, rồi Ngài dạy dỗ họ như vẫn thường làm.

<sup>2</sup> Có vài người Pha-ri-xi đến gặp Chúa Giê-xu và hỏi để thử Ngài, “Người đàn ông có quyền ly dị vợ hay không?”

<sup>3</sup> Chúa Giê-xu đáp, “Mô-se truyền điều gì cho các ông?”

---

§ 9:46: Vài bản Hi-lạp cũ của sách Mác thêm câu 46 cũng giống như câu 48. \* 9:49: Vài bản Hi-lạp thêm, “và mọi sinh tể sẽ bị ướp muối.” Vào thời Cựu Ước, muối được dùng rắc lên các của lễ. Câu này có nghĩa rằng những người theo Chúa sẽ bị thử nghiệm bằng sự khốn khổ, nghĩa là họ phải dâng mình cho Thượng Đế như sinh tể.

<sup>4</sup> Họ đáp, “Mô-se cho phép người đàn ông viết giấy ly dị và đuổi vợ đi.”\*

<sup>5</sup> Chúa Giê-xu bảo, “Mô-se viết luật ấy cho các ông, vì các ông ương ngạnh. <sup>6</sup> Nhưng ban đầu khi Thượng Đế sáng tạo thế giới, ‘Ngài dựng nên người nam và người nữ.’<sup>†</sup> <sup>7</sup> ‘Vì thế, người nam sẽ rời cha mẹ mà kết hợp với vợ mình, <sup>8</sup> hai người sẽ trở thành một thân mà thôi.’<sup>‡</sup> Cho nên họ không còn là hai người nữa mà là một. <sup>9</sup> Thượng Đế đã kết hợp hai người thì không ai được phân rẽ họ.”

<sup>10</sup> Sau đó khi vào nhà, các môn đệ hỏi Ngài thêm về vấn đề ấy. <sup>11</sup> Ngài đáp, “Người nào ly dị vợ mà lấy người đàn bà khác là phạm tội ngoại tình với vợ mình. <sup>12</sup> Còn người đàn bà nào ly dị chồng mà lấy người đàn ông khác cũng phạm tội ngoại tình.”

*Chúa Giê-xu tiếp nhận các trẻ thơ  
(Ma 19:13-15; Lu 18:15-17)*

<sup>13</sup> Có một số người mang các trẻ thơ đến cùng Chúa Giê-xu để Ngài đặt tay lên chúng nó, nhưng các môn đệ ngăn cấm. <sup>14</sup> Chúa Giê-xu thấy vậy không bực lòng, mới bảo họ rằng, “Hãy để các trẻ thơ đến cùng ta, đừng ngăn cấm, vì Nước Trời thuộc về những ai có tấm lòng như chúng nó. <sup>15</sup> Ta bảo thật, các con phải tiếp nhận Nước Trời giống như trẻ thơ, nếu không các con

---

\* **10:4:** “Mô-se ... đuổi vợ đi.” Xem Phục 24:1. † **10:6:** Ngài dựng ... người nữ Sáng 1:27; 5:2. ‡ **10:8:** hai người ... mà thôi Sáng 2:24.

sẽ không thể vào đó được đâu.”<sup>16</sup> Rồi Ngài bỗng ẵm chúng nó, đặt tay lên và chúc phước cho.

*Câu hỏi của một thanh niên giàu có  
(Ma 19:16-30; Lu 18:18-30)*

<sup>17</sup> Khi Chúa Giê-xu sắp rời nơi ấy thì có một người chạy lại quì gối trước mặt Ngài và nói rằng, “Thưa thầy nhân đức, tôi phải làm gì để được sống đời đời?”

<sup>18</sup> Chúa Giê-xu đáp, “Sao anh gọi ta là nhân đức? Chỉ có một mình Thượng Đế là nhân đức thôi. <sup>19</sup> Anh biết các mệnh lệnh ‘Không được giết người. Không được ngoại tình. Không được trộm cắp. Không được làm chứng dối. Không được lường gạt. Phải tôn kính cha mẹ.’”

<sup>20</sup> Anh đáp, “Thưa thầy, tôi đã vâng giữ những điều ấy từ khi còn nhỏ.”

<sup>21</sup> Chúa Giê-xu âu yếm nhìn anh và bảo, “Anh còn thiếu một điều. Hãy bán hết của cải anh có, lấy tiền ấy phân phát cho người nghèo, thì anh sẽ có của báu trên thiên đàng. Rồi đến theo ta.”

<sup>22</sup> Khi nghe Chúa Giê-xu nói thế anh ta tỏ vẻ buồn nản thất vọng. Anh ủ rũ bỏ đi vì anh rất giàu.

<sup>23</sup> Chúa Giê-xu nhìn quanh và bảo các môn đệ rằng, “Thật khó cho người giàu vào Nước Trời!”

<sup>24</sup> Các môn đệ vô cùng ngạc nhiên về lời ấy. Ngài tiếp, “Các con ơi, vào Nước Trời không dễ đâu! <sup>25</sup> Con lạc đà chui qua lỗ kim còn dễ hơn người giàu vào Nước Trời.”

---

§ 10:19: Không được ... tôn kính cha mẹ Xuất 20:12-16; Phục 5:16-20.

<sup>26</sup> Các môn đệ lại còn ngạc nhiên hơn nữa và hỏi nhau, “Thế thì ai được cứu?”

<sup>27</sup> Chúa Giê-xu nhìn họ bảo rằng, “Điều gì con người không làm được thì Thượng Đế làm được. Thượng Đế làm điều gì cũng được cả.”

<sup>28</sup> Phia-rơ thưa với Ngài, “Thầy xem, chúng con đã bỏ tất cả để theo thầy.”

<sup>29</sup> Chúa Giê-xu bảo, “Ta bảo thật, không ai rời bỏ nhà cửa, anh chị em, cha mẹ, con cái, đất ruộng vì ta và vì Tin Mừng <sup>30</sup> mà không nhận được gấp trăm lần trong đời này—nhà cửa, anh chị em, cha mẹ, con cái, đất ruộng cùng với những sự ngược đãi, và được sống đời đời trong tương lai. <sup>31</sup> Người nào hiện ở hàng đầu sẽ bị xuống chót, còn người hiện ở hàng chót sẽ lên đầu.”

*Chúa Giê-xu nói về cái chết của Ngài  
(Ma 20:17-19; Lu 18:31-34)*

<sup>32</sup> Trong khi họ đang lên Giê-ru-sa-lem, Chúa Giê-xu đi trước. Các môn đệ thì sửng sốt còn những người đồng hành khác thì hoảng sợ. Một lần nữa Chúa Giê-xu đem riêng mười hai môn đệ ra, và bắt đầu cho họ biết những việc gì sẽ xảy đến cho Ngài. <sup>33</sup> Ngài bảo, “Này, chúng ta đang đi lên Giê-ru-sa-lem. Con Người sẽ bị trao vào tay các giới trưởng tế và các giáo sư luật. Họ sẽ tuyên án xử tử Ngài rồi giao Ngài cho dân ngoại quốc. <sup>34</sup> Chúng sẽ chế nhạo, phỉ nhổ, đánh đòn rồi giết Ngài. Nhưng đến ngày thứ ba, Ngài sẽ sống lại.”



*Hai môn đệ xin Ngài một đặc ân  
(Ma 20:20-28)*

<sup>35</sup> Lúc ấy Gia-cơ và Giăng, hai con trai của Xê-bê-đê đến xin Chúa Giê-xu, “Thưa thầy, chúng con muốn xin thầy làm cho một điều.”

<sup>36</sup> Chúa Giê-xu hỏi, “Các con muốn ta làm điều gì cho các con?”

<sup>37</sup> Họ thưa, “Xin cho chúng con một đặc ân ngồi bên phải, một đặc ân ngồi bên trái thầy, trong vinh quang của thầy.”

<sup>38</sup> Chúa Giê-xu bảo, “Các con không hiểu điều mình xin. Các con có uống đặc ly đau khổ ta sắp uống không? Và các con có chịu đặc phép báp-têm\* ta sắp chịu không?”†

<sup>39</sup> Họ thưa, “Dạ đặc.”

Chúa Giê-xu bảo, “Các con sẽ uống ly ta sắp uống và chịu lễ báp-têm ta sắp chịu. <sup>40</sup> Nhưng ta không có quyền chọn người ngồi bên phải hoặc bên trái ta; hai chỗ ấy dành cho người nào đã đặc Thượng Đế chuẩn bị trước.”

<sup>41</sup> Khi mười môn đệ kia nghe chuyện ấy thì bất bình với Gia-cơ và Giăng. <sup>42</sup> Ngài gọi họ lại và dạy rằng, “Những người cầm quyền của dân ngoại quốc thích cai trị dân, còn các đặc quan thì thích tỏ quyền hành trên dân chúng. <sup>43</sup> Nhưng đối với các con, thì không nên như thế. Ai muốn

---

\* **10:38:** chịu đặc phép báp-têm Lễ báp-têm, thường có nghĩa là nhúng mình trong nước, mang một ý nghĩa đặc biệt trong câu này—nghĩa là bị chôn vùi trong những nỗi khổ. Xem thêm câu 39. † **10:38:** Các con có uống ... không Chúa Giê-xu muốn nói họ có chịu đặc những khổ hình mà Ngài sắp trải qua không. Xem thêm câu 39.

làm lớn trong vòng các con, thì phải làm tôi tớ.  
44 Ai muốn làm đầu trong các con phải như nô lệ vậy. 45 Cũng như Con Người đến không phải để được người khác phục vụ mình, mà để phục vụ người khác và hi sinh mạng sống mình để cứu vớt nhiều người.”

*Chúa Giê-xu chữa lành người mù  
(Ma 20:29-34; Lu 18:35-43)*

46 Sau đó họ đến thành Giê-ri-cô. Khi Chúa Giê-xu cùng các môn đệ sắp rời nơi ấy cùng với đoàn dân thì có một người ăn xin mù tên Ba-ti-mê, con của Ti-mê, đang ngồi bên đường. 47 Khi nghe Chúa Giê-xu người Na-xa-rét đi ngang qua anh liền kêu lớn “Giê-xu, con của Đa-vít ơi, xin thương xót tôi!”

48 Nhiều người trong đoàn dân quở anh mù để anh im đi nhưng anh lại la lớn hơn nữa, “Con Đa-vít ơi, xin thương tôi!”

49 Chúa Giê-xu dừng lại bảo, “Gọi anh ta đến đây.”

Họ liền gọi anh mù và bảo, “Hãy mừng đi! Đứng dậy. Thầy Giê-xu gọi anh kia kia.” 50 Người mù liền nhảy lên, quăng áo choàng lại và đến cùng Chúa Giê-xu.

51 Chúa Giê-xu hỏi, “Anh muốn ta làm gì cho anh đây?”

Người mù thưa, “Thưa thầy, tôi muốn sáng mắt.”

52 Chúa Giê-xu bảo, “Hãy đi, đức tin anh đã chữa lành anh.” Lập tức người mù được sáng mắt và đi theo Chúa Giê-xu trên đường.

# 11

*Chúa Giê-xu vào thành Giê-ru-sa-lem  
như một Hoàng Đế*

*(Ma 21:1-11; Lu 19:28-40; Gi 12:12-19)*

<sup>1</sup> Khi Chúa Giê-xu và các môn đệ gần tới thành Giê-ru-sa-lem thì đến các thị trấn Bết-phát và Bê-tha-ni, gần núi Ô-liu. Từ đó, Ngài bảo hai môn đệ đi <sup>2</sup> và dặn, “Đi đến thị trấn trước mặt các con. Vừa khi vào thành, các con sẽ thấy một con lừa con đang cột, chưa có ai cỡi. Tháo nó ra dắt về đây cho ta. <sup>3</sup> Nếu có ai hỏi tại sao làm như thế, thì bảo họ là Chúa cần nó và Ngài sẽ trả lại ngay.”

<sup>4</sup> Họ đi và thấy một con lừa con đang cột bên đường, gần cửa một căn nhà, liền tháo ra. <sup>5</sup> Có mấy người đứng đó hỏi, “Mấy ông mở lừa con ra làm gì thế?” <sup>6</sup> Các môn đệ trả lời theo như Chúa Giê-xu dặn, thì họ liền để cho đi. <sup>7</sup> Họ mang lừa con về cho Chúa Giê-xu, lấy áo trải trên lưng lừa, rồi Chúa Giê-xu cỡi lên. <sup>8</sup> Nhiều người trải áo mình trên mặt đường. Kẻ khác chặt nhánh cây trong đồng và trải trên đường. <sup>9</sup> Dân chúng kẻ trước người sau hô lên,

“Tung hô\*, Phúc cho Đấng  
nhân danh Chúa mà đến! *Thi thiên 118:26*

---

\* **11:9:** Tung hô Gốc chữ “Hô-sa-na,” một từ ngữ Hê-bơ-rơ hay dùng trong khi cầu nguyện nhưng trong trường hợp này, có lẽ mang ý nghĩa vui mừng, để ca ngợi Thượng Đế hoặc Đấng Cứu Thế. Xem thêm câu 10.

10 Phúc cho nước sắp đến của tổ tiên chúng ta là Đa-vít!  
Tung hô Thượng Đế trên trời cao!”

11 Chúa Giê-xu đến thành Giê-ru-sa-lem và đi vào đền thờ. Sau khi xem qua mọi việc, Ngài trở về làng Bê-tha-ni với mười hai môn đệ vì lúc ấy đã sập tối.

*Chúa Giê-xu quở cây vả  
(Ma 21:18-19)*

12 Hôm sau, khi Chúa Giê-xu rời làng Bê-tha-ni thì Ngài đói. 13 Thấy một cây vả có lá ở đàng xa, Ngài đến gần xem thử có trái không, nhưng chẳng thấy, chỉ có lá thôi, vì lúc ấy chưa phải mùa vả. 14 Chúa Giê-xu liền bảo cây vả, “Sẽ không có ai ăn trái của mày nữa.” Các môn đệ đều nghe lời ấy.

*Chúa Giê-xu vào đền thờ  
(Ma 21:12-17; Lu 19:45-48; Gi 2:13-22)*

15 Lúc trở lại thành Giê-ru-sa-lem, Chúa Giê-xu đi vào đền thờ và đuổi những người buôn bán ở đó. Ngài lật đổ bàn của những kẻ đổi tiền và hất ghế của những người bán bồ câu. 16 Ngài không cho phép ai mang hàng bán qua sân đền thờ. 17 Rồi Ngài dạy dân chúng, “Có phải Thánh Kinh viết rằng ‘Đền thờ ta sẽ được gọi là nhà nguyện cho muôn dân† không?’ Nhưng các người biến nơi này thành ‘sào huyệt lũ cướp.’” ‡

† 11:17: Đền thờ ... muôn dân Ê-sai 56:7. ‡ 11:17: sào huyệt lũ cướp Giê 7:11.

<sup>18</sup> Các giới trưởng tế và các giáo sư luật nghe thể liền tìm cách giết Chúa Giê-xu. Nhưng họ sợ Ngài vì dân chúng rất ham thích lời dạy dỗ của Ngài. <sup>19</sup> Chiều hôm ấy Chúa Giê-xu cùng các môn đệ rời thành.

*Quyền năng của đức tin*  
(Ma 21:20-22)

<sup>20</sup> Sáng hôm sau khi Chúa Giê-xu và các môn đệ đi ngang qua thì thấy cây vả đã chết khô tận rễ. <sup>21</sup> Phía-rơ nhớ lại chuyện liền thưa với Ngài, “Thầy xem kia. Cây vả thầy rửa, bây giờ chết khô rồi!”

<sup>22</sup> Chúa Giê-xu bảo họ, “Các con hãy có lòng tin nơi Thượng Đế. <sup>23</sup> Ta bảo thật, ai bảo hòn núi này, ‘Hãy bứng lên và nhào xuống biển đi!’ Nếu người ấy không có gì ngờ vực trong lòng, nhưng tin chắc điều mình nói sẽ thành sự thật, thì việc ấy sẽ xảy ra. <sup>24</sup> Nên ta bảo các con, hãy tin rằng mình đã nhận được điều mình khẩn xin trong khi cầu nguyện, thì sẽ nhận được điều ấy. <sup>25</sup> Khi đang đứng cầu nguyện, nếu các con có điều gì nghịch với người nào thì hãy tha thứ họ, để Cha các con trên trời cũng tha tội cho các con.” <sup>26</sup> §

*Các nhà cầm quyền nghi ngờ quyền năng của Chúa Giê-xu*  
(Ma 21:23-27; Lu 20:1-8)

<sup>27</sup> Chúa Giê-xu cùng các môn đệ trở lại thành Giê-ru-sa-lem. Trong khi Ngài đang đi dạo trong

---

§ 11:26: Vài bản cũ Hi-lạp thêm câu 26: “Nhưng nếu các con không tha thứ cho kẻ khác thì Cha các con trên trời cũng sẽ không tha thứ cho các con.”

đền thờ, thì các giới trưởng tế, các giáo sư luật và các bô lão đến gặp Ngài. <sup>28</sup> Họ hỏi, “Thầy lấy quyền ở đâu mà làm những điều này? Ai cho thầy quyền ấy?”

<sup>29</sup> Chúa Giê-xu đáp, “Tôi cũng hỏi các ông một câu. Nếu các ông trả lời được, tôi sẽ nói cho các ông biết quyền của tôi đến từ đâu. <sup>30</sup> Các ông hãy cho tôi biết: Lễ báp-têm của Giăng đến từ trời hay từ người?”

<sup>31</sup> Họ bàn nhau về câu hỏi của Ngài như thế này, “Nếu chúng ta trả lời, ‘Lễ báp-têm của Giăng đến từ trời,’ thì ông ta sẽ hỏi ‘Thế tại sao các ông không tin ông ấy?’ <sup>32</sup> Nhưng nếu chúng ta nói, ‘Lễ ấy đến từ người,’ thì dân chúng sẽ phản đối chúng ta.” Các nhà cầm quyền này sợ dân chúng, vì ai cũng tin rằng Giăng là một nhà tiên tri.

<sup>33</sup> Nên họ trả lời với Chúa Giê-xu “Chúng tôi không biết.”

Chúa Giê-xu bảo họ, “Tôi cũng không nói cho các ông biết tôi lấy quyền năng nào mà làm những việc này.”

## 12

### *Câu chuyện về Con Thợm Đế (Ma 21:33-46; Lu 20:9-19)*

<sup>1</sup> Chúa Giê-xu dùng ngụ ngôn để dạy dỗ dân chúng. Ngài kể, “Người kia có một vườn nho. Ông xây tường chung quanh và đào một lỗ để đặt máy ép rượu, đồng thời xây một cái tháp canh. Sau đó ông cho một số tá điền thuê, rồi

lên đường đi xa. <sup>2</sup> Đến mùa hái nho, chủ vườn sai một đầy tớ đến gặt các tá điền để thu hoa lợi. <sup>3</sup> Nhưng bọn tá điền bắt đầy tớ, đánh đập rồi đuổi về tay không. <sup>4</sup> Ông chủ liền sai một đầy tớ khác. Chúng đập đầu và nhục mạ người đầy tớ này. <sup>5</sup> Ông chủ sai một đầy tớ nữa đến, thì chúng giết chết. Ông chủ lại sai thêm nhiều đầy tớ khác nữa đến, thì chúng đánh người này, giết người nọ.

<sup>6</sup> Sau cùng ông chủ chỉ còn có một người có thể sai được, đó là con trai yêu dấu của mình. Ông sai con đi và nghĩ bụng, ‘Có lẽ chúng nó sẽ nể con ta.’

<sup>7</sup> Nhưng bọn tá điền bàn nhau, ‘Thằng này sẽ thừa hưởng vườn nho. Nếu chúng ta giết nó thì vườn nho sẽ thuộc về chúng ta.’ <sup>8</sup> Cho nên chúng bắt đứa con, giết chết rồi ném xác ra ngoài vườn nho.

<sup>9</sup> Thế thì ông chủ vườn nho sẽ đối xử với bọn tá điền ấy ra sao? Ông ta sẽ đến giết hết bọn ấy rồi giao vườn nho cho người khác. <sup>10</sup> Chắc hẳn các ông đã đọc lời Thánh Kinh:

‘Tảng đá bị thợ xây nhà loại bỏ,  
lại trở thành đá góc nhà.

<sup>11</sup> Đó là điều Chúa làm  
và quả thật là kỳ diệu đối với chúng ta.’ ”  
*Thi thiên 118:22-23*

<sup>12</sup> Các lãnh tụ Do-thái hiểu ngay là ngụ ngôn ấy ám chỉ họ. Họ muốn bắt Chúa Giê-xu nhưng sợ dân chúng, nên bỏ đi.

*Có nên đóng thuế hay không?  
(Ma 22:15-22; Lu 20:20-26)*

<sup>13</sup> Sau đó họ cho vài người Pha-ri-xi và đảng viên Hê-rốt đến gặp Chúa Giê-xu để gài bẫy Ngài trong lời nói. <sup>14</sup> Họ đến cùng Ngài và hỏi, “Thưa thầy, chúng tôi biết thầy là người chân thật. Thầy không cần biết người ta nghĩ gì về mình, vì thầy không đánh giá bề ngoài của họ. Thầy luôn luôn dạy sự thật theo đường lối của Thượng Đế. Xin thầy vui lòng cho biết: Chúng ta có nên đóng thuế cho Xê-xa không? Chúng ta nên đóng hay không nên đóng?”

<sup>15</sup> Biết ác ý của họ nên Chúa Giê-xu bảo “Sao các ông tìm cách đánh bẫy ta? Đưa ta xem một đồng tiền.” <sup>16</sup> Họ chìa ra cho Ngài xem một đồng tiền. Ngài hỏi, “Hình và danh hiệu trên đồng tiền này là của ai?” Họ đáp, “Của Xê-xa.”

<sup>17</sup> Chúa Giê-xu bảo họ, “Nếu thế thì cái gì của Xê-xa hãy trả lại cho Xê-xa, còn cái gì của Thượng Đế hãy trả lại cho Thượng Đế.” Bọn họ rất kinh ngạc về điều Chúa Giê-xu nói.

*Người Xa-đu-xê tìm cách gài bẫy Chúa Giê-xu  
(Ma 22:23-33; Lu 20:27-40)*

<sup>18</sup> Lúc ấy có mấy người Xa-đu-xê đến gặp Chúa Giê-xu. Người Xa-đu-xê không tin có sự sống lại từ trong kẻ chết. <sup>19</sup> Họ hỏi, “Thưa thầy, Mô-se viết rằng nếu người nào có anh qua đời để vợ lại không con, thì người em trai phải lấy chị dâu góa ấy để sinh con nối dòng cho anh mình. <sup>20</sup> Trong chuyện này có bảy anh em. Người anh cả lấy vợ rồi chết không con. <sup>21</sup> Người em thứ hai lấy chị



dâu góa ấy. Nhưng người em cũng chết không con. Đến lượt người em thứ ba cũng vậy. <sup>22</sup> Bảy người đều lấy người đàn bà ấy rồi qua đời nhưng không ai có con. Sau cùng người đàn bà cũng chết. <sup>23</sup> Thế thì đến ngày sống lại, chị ấy sẽ là vợ của ai vì tất cả bảy người đều đã lấy chị ta?”

<sup>24</sup> Chúa Giê-xu đáp, “Các ông lầm vì không hiểu lời Thánh Kinh cũng không hiểu quyền năng của Thượng Đế. <sup>25</sup> Khi người ta sống lại từ trong kẻ chết thì chẳng còn cưới gả gì nữa vì ai nấy đều giống như thiên sứ trên trời vậy. <sup>26</sup> Còn về những người sống lại từ trong kẻ chết thì các ông chưa đọc trong quyển sách Mô-se viết về bụi cây cháy\* sao? Trong đó ghi lời Thượng Đế phán với Mô-se, ‘Ta là Thượng Đế của Áp-ra-ham, Y-sác và Gia cốp.’† <sup>27</sup> Thượng Đế là Thượng Đế của người sống chứ không phải của người chết. Các ông lầm to rồi!”

*Mệnh lệnh quan trọng nhất  
(Ma 22:34-40; Lu 10:25-28)*

<sup>28</sup> Một trong các giáo sư luật đến nghe Chúa Giê-xu biện luận với người Xa-đu-xê. Khi thấy Ngài khéo trả lời câu hỏi của họ, ông mới hỏi Ngài, “Trong tất cả các mệnh lệnh, điều nào quan trọng nhất?”

<sup>29</sup> Chúa Giê-xu đáp, “Mệnh lệnh quan trọng nhất như sau: ‘Toàn dân Ít-ra-en nghe đây! Thượng Đế, Chúa chúng ta chỉ có một mà thôi.’”

---

\* **12:26:** bụi cây cháy Xin xem Xuất 3:1-12. † **12:26:** Ta là ...  
Gia cốp Xuất 3:6.

<sup>30</sup> Người phải hết lòng, hết linh hồn, hết trí, hết sức mà yêu mến Ngài.’ ‡ <sup>31</sup> Còn điều thứ nhì như sau, ‘Người hãy yêu thương người láng giềng như mình vậy.’ § Không có mệnh lệnh nào quan trọng hơn hai điều đó.”

<sup>32</sup> Giáo sư ấy thưa, “Thưa thầy, thầy đáp đúng vì Thượng Đế là Chúa duy nhất, ngoài Ngài không có Chúa nào khác. <sup>33</sup> Mọi người phải hết lòng, hết trí, hết sức mà yêu mến Ngài. Và rằng ai cũng phải yêu người láng giềng như mình. Hai mệnh lệnh đó quan trọng hơn tất cả những sinh tể và của lễ.”

<sup>34</sup> Thấy ông ta trả lời khôn ngoan như thế, Ngài bảo, “Ông hiện rất gần với Nước Trời.” Sau đó, không ai dám hỏi Ngài câu nào nữa.

*Chúa Cứu Thế là con hay Chúa của vua Đa-vít?*

*(Ma 22:41-46; Lu 20:41-44)*

<sup>35</sup> Khi đang dạy dỗ trong đền thờ thì Chúa Giê-xu hỏi, “Tại sao các giáo sư luật bảo Chúa Cứu Thế là con vua Đa-vít? <sup>36</sup> Chính Đa-vít cảm nhận Thánh Linh và nói rằng:

‘Thượng Đế nói cùng Chúa tôi:  
Con hãy ngồi bên hữu ta,  
cho đến khi ta đặt kẻ thù của  
con dưới quyền quản trị\* của con.’

*Thi*

*thiên 110:1*

---

‡ **12:30:** Toàn dân ... yêu mến Ngài Phục 6:4-5. § **12:31:** Người hãy ... như mình vậy Lê-vi 19:18. \* **12:36:** quyền quản trị Nguyên văn, “bệ chân.”

<sup>37</sup> Nếu Đa-vít gọi Đấng Cứu Thế là Chúa thì làm sao Ngài là con vua ấy được?" Đoàn dân rất thích nghe Ngài.

*Chúa Giê-xu chỉ trích các giáo sư luật  
(Ma 23:1-36; Lu 20:45-47)*

<sup>38</sup> Chúa Giê-xu tiếp tục dạy dỗ nữa. Ngài bảo, "Hãy thận trọng về các giáo sư luật. Họ thích mặc áo quần sang trọng đi dạo phố, muốn người ta kính cẩn chào mình giữa chợ. <sup>39</sup> Họ ưa ngồi chỗ cao trọng nhất trong hội đường và các đám tiệc. <sup>40</sup> Nhưng họ cướp đoạt nhà cửa của các đàn bà góa mà làm bộ đạo mạo bằng cách đọc lời cầu nguyện cho dài. Họ sẽ bị trừng phạt nặng hơn."

*Sự dâng hiến thật  
(Lu 21:1-4)*

<sup>41</sup> Chúa Giê-xu ngồi gần hộp dâng hiến<sup>†</sup> trong đền thờ để xem người ta bỏ tiền vào. Lắm người giàu bỏ vào thật nhiều tiền. <sup>42</sup> Rồi có một góa phụ nghèo bước đến bỏ vào hai đồng tiền chỉ đáng vài xu.

<sup>43</sup> Chúa Giê-xu gọi các môn đệ lại bảo rằng, "Ta bảo thật, bà góa nghèo này đã dâng nhiều hơn tất cả những người giàu kia. <sup>44</sup> Vì họ dâng phần dư của họ, nhưng bà góa này tuy rất nghèo túng nhưng đã dâng hết của mình có, là của để nuôi thân."

---

<sup>†</sup> **12:41:** hộp dâng hiến Một cái hộp đặc biệt đặt nơi thờ phụng của người Do-thái để người ta bỏ những của dâng cho Thượng Đế vào.

# 13

## *Đền thờ sẽ bị tiêu hủy*

*(Ma 24:1-44; Lu 21:5-33)*

<sup>1</sup> Khi Chúa Giê-xu đang rời khỏi đền thờ, thì một trong các môn đệ thưa với Ngài, “Thầy xem kìa! Các tòa nhà thuộc đền thờ và các tảng đá đẹp ghê chưa?”

<sup>2</sup> Chúa Giê-xu bảo, “Các con có thấy các tòa nhà nguy nga này không? Rồi đây sẽ không có một tảng đá nào nằm chồng trên tảng đá khác. Tất cả đều sẽ đổ nhào xuống đất hết.”

<sup>3</sup> Sau đó, trong khi đang ngồi một mình với Phia-rơ, Gia-cơ, Giăng và Anh-rê trên núi Ô-liu đối diện đền thờ, họ hỏi Ngài, <sup>4</sup> “Xin thầy làm ơn nói cho chúng con biết khi nào những việc ấy xảy ra? Và có điềm gì cho biết các biến cố đó sắp xảy ra không?”

<sup>5</sup> Chúa Giê-xu bảo họ, “Các con hãy thận trọng để khỏi bị ai phỉnh gạt. <sup>6</sup> Nhiều người sẽ mạo danh ta đến bảo rằng, ‘Ta là Chúa Cứu Thế.’ Họ sẽ phỉnh dỗ nhiều người. <sup>7</sup> Khi các con nghe giặc giã và tiếng đồn về giặc thì đừng sợ. Chuyện ấy sẽ đến nhưng chưa phải là tận thế đâu. <sup>8</sup> Dân này sẽ đánh dân khác, nước nọ nghịch nước kia. Nhiều nơi sẽ có động đất và đói kém. Nhưng đó chỉ là một vài nổi khổ sơ khởi thôi.

<sup>9</sup> Các con phải cẩn thận. Người ta sẽ bắt các con, lôi ra trước tòa án và đánh đòn các con trong hội đường. Vì ta mà các con sẽ phải đứng trước mặt các vua, các nhà cầm quyền để làm chứng cho họ. <sup>10</sup> Nhưng Tin Mừng này phải

được truyền giảng cho muôn dân trước. <sup>11</sup> Khi các con bị bắt và bị đem ra xét xử, đừng lo là sẽ nói gì. Lúc ấy những lời phải nói sẽ được ban cho các con vì thật ra không phải các con nói nữa mà Thánh Linh nói.

<sup>12</sup> Anh sẽ gây cho em bị giết, cha mẹ sẽ làm cho con cái mình bị giết. Con cái sẽ nổi lên nghịch cha mẹ và gây cho cha mẹ bị giết. <sup>13</sup> Người ta sẽ ghét các con vì các con theo ta nhưng ai giữ vững niềm tin mình cho đến cuối cùng sẽ được cứu.

<sup>14</sup> Các con sẽ thấy ‘điều ghê tởm’\* ở nơi không nên có—ai đọc chỗ này phải hiểu—Lúc ấy ai ở miền Giu-đi-a hãy chạy trốn lên núi. <sup>15</sup> Ai đang ở trên mái nhà thì đừng trèo xuống lấy đồ trong nhà đi. <sup>16</sup> Ai đang ở ngoài đồng chớ trở về nhà lấy áo. <sup>17</sup> Lúc ấy đàn bà đang mang thai và cho con bú là khốn khổ nhất! <sup>18</sup> Các con hãy cầu nguyện để những biến cố ấy không xảy ra lúc mùa đông, <sup>19</sup> vì từ khi Thượng Đế tạo dựng vũ trụ cho tới bây giờ chưa bao giờ xảy ra cảnh khốn khổ như thế, và sau này cũng sẽ không hề có cảnh đó nữa. <sup>20</sup> Nếu Thượng Đế không rút ngắn thời gian khốn khổ ấy lại thì sẽ không có ai sống sót. Ngài đã thu ngắn thời gian đó lại vì những người Ngài đã chọn. <sup>21</sup> Lúc ấy, nếu có ai bảo các con, ‘Đấng Cứu Thế đây này!’ Hoặc có ai nói, ‘Ngài ở đằng kia!’ thì đừng tin. <sup>22</sup> Vì nhiều Đấng Cứu Thế giả và tiên tri giả sẽ xuất hiện và làm

---

\* **13:14:** ‘điều ghê tởm’ Được chép trong Đa 9:27; 11:31; 12:11.

nhiều dấu kỳ cùng phép lạ<sup>†</sup>. Nếu được họ sẽ tìm cách phỉnh dối chính những người được chọn.  
<sup>23</sup> Cho nên hãy cẩn thận. Ta đã bảo trước cho các con tất cả rồi.

<sup>24</sup> Sau những ngày đại nạn ấy thì

‘mặt trời sẽ tối sầm lại,  
 mặt trăng không chiếu sáng nữa.

<sup>25</sup> Các ngôi sao ở trên trời sẽ rụng xuống.  
 Các quyền lực trên các tầng trời sẽ bị rung động.’<sup>‡</sup>

<sup>26</sup> Rồi mọi người sẽ thấy Con Người hiện đến giữa mây trời đầy quyền uy và vinh quang cao cả. <sup>27</sup> Ngài sẽ sai các thiên sứ Ngài đi khắp bốn phương thu nhóm tất cả mọi người được chọn từ chân trời đến cuối đất.

<sup>28</sup> Hãy rút bài học từ cây vả: Khi nhánh nó đổi màu xanh và mềm, lá non trở ra thì các con biết là mùa hạ sắp tới. <sup>29</sup> Cũng vậy, khi thấy những biến cố ấy xảy ra thì các con phải biết là thời kỳ<sup>§</sup> đã gần kề, sắp đến rồi. <sup>30</sup> Ta bảo thật, thế hệ này sẽ không qua đi trước khi mọi điều ấy xảy đến. <sup>31</sup> Trời và đất sẽ bị tiêu hủy nhưng lời ta nói sẽ không bao giờ bị tiêu hủy đâu.

---

<sup>†</sup> **13:22:** dấu kỳ cùng phép lạ Đây nói về những việc kỳ diệu do quyền năng Sa-tăng thực hiện. <sup>‡</sup> **13:25:** Các ngôi sao ... bị rung động Xem Ê-sai 13:10; 34:4. <sup>§</sup> **13:29:** thời kỳ Chúa Giê-xu muốn nói đến thời kỳ mà một vài biến cố quan trọng sẽ xảy ra. Xem Lu 21:31 khi Chúa Giê-xu nói là thời kỳ mà Nước Trời sẽ đến.

<sup>32</sup> Không ai biết được ngày giờ đó, ngay cả thiên sứ và Con cũng không biết. Chỉ một mình Cha biết mà thôi. <sup>33</sup> Hãy thận trọng! Luôn luôn sẵn sàng vì các con không biết lúc nào thời kỳ ấy xảy đến. <sup>34</sup> Giống như một người sắp lên đường đi xa. Ông ta ra đi và giao cho các đầy tớ trông nom cửa nhà, mỗi đầy tớ được giao một nhiệm vụ riêng. Chủ nhà dặn đưa đầy tớ gác cửa là phải luôn luôn canh chừng. <sup>35</sup> Cho nên phải luôn sẵn sàng vì các con không biết lúc nào chủ nhà sẽ trở về. Có thể chiều, lúc nửa đêm, lúc gà gáy, hay lúc mặt trời mọc. <sup>36</sup> Phải luôn luôn sẵn sàng. Nếu không bất chợt chủ nhà về thấy các con ngủ quên chẳng? <sup>37</sup> Ta nói điều này với các con, ta cũng nói cho tất cả mọi người: ‘Phải sẵn sàng!’ ”

## 14

### *Âm mưu giết Chúa Giê-xu*

*(Ma 26:1-5; Lu 22:1-2; Gi 11:45-53)*

<sup>1</sup> Chỉ còn hai ngày nữa là đến lễ Vượt Qua và lễ Ăn Bánh Không Men. Các trưởng tế và giáo sư luật tìm mưu bắt giết Chúa Giê-xu. <sup>2</sup> Nhưng họ bàn, “Chúng ta không nên làm việc ấy trong kỳ lễ vì dân chúng sẽ nổi loạn.”

### *Một thiếu phụ xúc dầu thơm cho Chúa Giê-xu*

*(Ma 26:6-13; Gi 12:1-8)*

<sup>3</sup> Chúa Giê-xu đang ở Bê-tha-ni dùng bữa trong nhà của Xi-môn là người trước kia mắc bệnh cùi, thì có một thiếu phụ đến cầm một chai nhỏ bằng

ngọc đựng đầy dầu thơm nguyên chất rất đắt tiền. Chị đập ve dầu thơm ra đổ trên đầu Chúa Giê-xu.

<sup>4</sup> Có vài người ở đó bất bình nói với nhau, “Tại sao phí dầu ấy như thế? <sup>5</sup> Dầu đó có thể bán được hơn ba trăm quan tiền\* để giúp người nghèo.” Họ chỉ trích chị.

<sup>6</sup> Chúa Giê-xu bảo, “Hãy để chị yên. Sao mấy ông quấy rầy chị? Chị đã làm một việc rất đáng khen cho ta. <sup>7</sup> Các ông luôn luôn có người nghèo ở gần mình† nên lúc nào giúp họ cũng được cả chứ không có ta bên cạnh luôn đâu. <sup>8</sup> Chị đã làm điều chị có thể làm cho ta; chị đổ dầu thơm trên thân ta là chuẩn bị chôn cất ta đó. <sup>9</sup> Ta bảo thật, hễ nơi nào Tin Mừng này được rao giảng trên thế giới thì việc chị làm sẽ được thuật lại để nhớ đến chị.”

*Giu-đa trở thành kẻ thù của Chúa Giê-xu  
(Ma 26:14-16; Lu 22:3-6)*

<sup>10</sup> Giu-đa Ít-ca-ri-ốt, một trong mười hai môn đệ đến nói chuyện với các giới trưởng tế để đề nghị trao Chúa Giê-xu vào tay họ. <sup>11</sup> Các thầy tế lễ rất hài lòng về mưu của hắn và hứa trả tiền cho hắn. Cho nên hắn rình cơ hội tốt để phản bội Chúa Giê-xu.

---

\* **14:5:** ba trăm quan tiền Tương đương với một năm lương. Nghĩa đen “300 đơ-na-ri (đồng bạc).” Một đồng bạc, tức một đồng đơ-na-ri của La-mã là lương công nhật trung bình. † **14:7:** Các ông luôn luôn ... mình Xem Phục 15:11.



### *Chúa Giê-xu dự lễ Vượt Qua*

*(Ma 26:17-25; Lu 22:7-14, 21-23; Gi 13:21-30)*

<sup>12</sup> Hôm ấy là ngày đầu tiên của ngày lễ Bánh Không Men lúc chiều con của lễ Vượt Qua phải bị giết. Các môn đệ thưa với Ngài, “Thầy muốn chúng con đi chuẩn bị cho thầy ăn lễ Vượt Qua ở đâu?”

<sup>13</sup> Chúa Giê-xu sai hai môn đệ đi và dặn, “Đi vào thành các con sẽ gặp một người mang bầu nước. Hãy đi theo. <sup>14</sup> Khi người ấy vào nhà nào thì các con sẽ hỏi người chủ nhà, ‘Thầy hỏi: Cái phòng khách mà ta và các môn đệ sẽ ăn lễ Vượt Qua ở đâu?’ <sup>15</sup> Người ấy sẽ chỉ cho các con một phòng rộng trên gác có bàn ghế sẵn. Các con hãy dọn lễ Vượt Qua ở đó.”

<sup>16</sup> Các môn đệ đi vào thành thì gặp y như điều Chúa Giê-xu đã nói trước. Họ liền dọn bữa ăn lễ Vượt Qua.

<sup>17</sup> Đến chiều, Chúa Giê-xu cùng mười hai môn đệ vào nhà ấy. <sup>18</sup> Đang khi ăn Chúa Giê-xu nói, “Ta bảo thật, một người trong các con sẽ phản ta—một trong những người hiện đang ăn ở đây với ta.”

<sup>19</sup> Nghe thế các môn đệ rất buồn rầu. Mỗi người lần lượt hỏi, “Thưa thầy người đó có phải là con không?”

<sup>20</sup> Chúa Giê-xu đáp, “Đó là một trong mười hai người—người sẽ chấm bánh chung chén với ta. <sup>21</sup> Con Người sẽ phải chịu chết đúng theo lời Thánh Kinh viết về Ngài. Nhưng khốn cho kẻ nào phản bội Con Người để Ngài bị giết. Thà nó đừng sinh ra đời còn hơn.”

### *Bữa Ăn của Chúa*

(Ma 26:26-30; Lu 22:15-20; I Cô 11:23-25)

<sup>22</sup> Lúc đang ăn, Chúa Giê-xu cầm bánh mì, tạ ơn Thượng Đế và bẻ ra. Rồi Ngài trao cho các môn đệ và nói, “Các con hãy dùng bánh này; đây là thân thể của ta.”

<sup>23</sup> Rồi Chúa Giê-xu cầm ly cảm tạ Thượng Đế và trao cho các môn đệ, ai nấy đều uống chung.

<sup>24</sup> Sau đó Chúa Giê-xu nói, “Đây là huyết của ta đổ ra để làm giao ước mới mà Thượng lập với dân Ngài. <sup>25</sup> Ta bảo thật, ta sẽ không uống nước nho này nữa cho đến khi ta uống nước nho mới trong Nước Trời.”

<sup>26</sup> Sau khi hát một bản thánh ca, tất cả mọi người đi ra núi Ô-liu.

### *Các môn đệ sẽ bỏ Ngài*

(Ma 26:31-35; Lu 22:31-34; Gi 13:36-38)

<sup>27</sup> Sau đó Chúa Giê-xu bảo các môn đệ “Các con sẽ vấp ngã trong niềm tin mình vì Thánh Kinh đã viết:

‘Ta sẽ giết người chăn,  
thì các con chiên sẽ bị tản lạc.’ *Xa-cha-ri*  
*13:7*

<sup>28</sup> Nhưng sau khi ta sống lại từ trong kẻ chết thì ta sẽ đi trước các con qua miền Ga-li-lê.”

<sup>29</sup> Phia-rơ thưa, “Dù cho ai vấp ngã trong đức tin chứ con thì chắc chắn là không.”

<sup>30</sup> Chúa Giê-xu đáp, “Ta bảo thật, đêm nay trước khi gà gáy hai lượt con sẽ chối ba lần, bảo là không hề biết ta.”

<sup>31</sup> Nhưng Phia-rơ cả quyết, “Con sẽ không bao giờ chối thầy! Cho dù con phải chết với thầy đi nữa con cũng sẽ không bao giờ chối thầy đâu!” Tất cả các môn đệ khác đều quả quyết y như vậy.

*Chúa Giê-xu cầu nguyện một mình  
(Ma 26:36-46; Lu 22:39-46)*

<sup>32</sup> Chúa Giê-xu cùng các môn đệ đi đến một nơi gọi là Ghết-sê-ma-nê. Ngài bảo họ, “Ngồi đây đợi ta cầu nguyện.” <sup>33</sup> Rồi Ngài mang Phia-rơ, Gia-cơ và Giăng đi với mình, lúc ấy lòng Ngài bắt đầu buồn rầu và bối rối lắm. <sup>34</sup> Ngài bảo họ, “Lòng ta buồn bã đến chết được. Các con hãy ở đây và tỉnh thức.”

<sup>35</sup> Sau khi đi cách họ một khoảng, Ngài quì xuống cầu nguyện để, nếu có thể được, Ngài sẽ không phải trải qua giờ đau khổ này. <sup>36</sup> Ngài cầu nguyện như sau, “A-ba,‡ thưa Cha! Cha có thể làm mọi điều. Xin lấy ly§ đau khổ này khỏi con. Nhưng xin hãy làm theo ý muốn Cha chứ không phải theo ý muốn con.”

<sup>37</sup> Rồi Ngài trở lại với các môn đệ thì thấy họ đang ngủ. Ngài bảo Phia-rơ, “Xi-môn à, con ngủ sao? Con không thức nổi với ta trong một tiếng đồng hồ sao? <sup>38</sup> Hãy tỉnh thức và cầu nguyện để khỏi rơi vào sự cám dỗ. Tinh thần thì muốn làm điều phải, nhưng thân thể thì mỗi mết.”

---

‡ **14:36:** A-ba Tiếng trẻ con Do-thái gọi cha trong ngôn ngữ A-ram. § **14:36:** ly Chúa Giê-xu muốn nói những điều khôn khổ sẽ xảy ra cho Ngài. Chấp nhận những điều đó cũng như uống một ly chất đắng.

<sup>39</sup> Một lần nữa, Chúa Giê-xu lại đi cầu nguyện giống như trước. <sup>40</sup> Khi trở về thì Ngài vẫn thấy họ ngủ vì mắt họ đờ quá rồi. Họ cũng chẳng biết nói làm sao với Ngài.

<sup>41</sup> Sau khi Chúa Giê-xu đi cầu nguyện lần thứ ba, Ngài trở lại với các môn đệ và bảo họ, “Các con vẫn còn ngủ nghỉ à? Thôi đủ rồi. Đến giờ Con Người sắp bị trao vào tay kẻ ác. <sup>42</sup> Đứng dậy. Chúng ta phải đi. Kẻ phản ta đang đến kia kia.”

### *Chúa Giê-xu bị bắt*

*(Ma 26:47-56; Lu 22:47-53; Gi 18:3-12)*

<sup>43</sup> Ngay lúc Chúa Giê-xu còn đang nói thì Giu-đa, một trong mười hai sứ đồ ập đến. Cùng đi với hắn có nhiều người mang gươm giáo, gây gộc. Họ được các giới trưởng tế, các giáo sư luật và các bô lão Do-thái phái đến.

<sup>44</sup> Giu-đa\* ra dấu trước cho chúng rằng, “Ai mà tôi hôn là người ấy. Hãy bắt lấy và giải đi thật cẩn thận.” <sup>45</sup> Giu-đa tiến thẳng đến Chúa Giê-xu và nói, “Thưa thầy!” rồi hôn Ngài. <sup>46</sup> Chúng liền ra tay bắt Chúa Giê-xu. <sup>47</sup> Một trong các môn đệ đang đứng đó rút gươm ra chém đứt vành tai tên đầy tớ của thầy tế lễ tối cao.

<sup>48</sup> Chúa Giê-xu bảo họ, “Các anh dùng gươm giáo và gây gộc đến bắt ta như thế ta là tên phạm pháp. <sup>49</sup> Mỗi ngày ta giảng dạy trong đền thờ công khai mà các anh không dám bắt. Nhưng những việc này xảy ra để lời Thánh Kinh được

---

\* **14:44:** Giu-đa Nghĩa đen là “kẻ phản bội Ngài.”

thành tựu.”<sup>50</sup> Ngay lúc ấy tất cả các môn đệ đều bỏ Ngài chạy trốn hết.

<sup>51</sup> Có một cậu thanh niên đi theo Chúa Giê-xu, trên người chỉ có tấm khăn vải quấn ngang. Chúng túm bắt anh ta. <sup>52</sup> Nhưng anh bỏ tấm khăn quấn người lại, trần truồng bỏ chạy.

*Chúa Giê-xu trước mặt  
các nhà cầm quyền*

(Ma 26:57-68; Lu 22:54-55, 63-71; Gi 18:13-14, 19-24)

<sup>53</sup> Những người bắt Chúa Giê-xu giải Ngài đến nhà riêng của thầy tế lễ tối cao, nơi có đông đủ các giới trưởng tế, các bô lão Do-thái, cùng các giáo sư luật đang hội họp. <sup>54</sup> Phia-rơ theo sau xa xa, rồi bước vào sân của nhà riêng thầy tế lễ tối cao. Ông lại ngồi chung với mấy người lính gác và sưởi ấm gần đồng lửa.

<sup>55</sup> Các giới trưởng tế cùng cả hội đồng Do-thái cố tìm bằng cứ để có thể giết Ngài, nhưng cả hội đồng không tìm được chứng cứ nào. <sup>56</sup> Có nhiều người đến vu cáo Ngài nhiều điều, nhưng những lời họ khai mâu thuẫn nhau.

<sup>57</sup> Bấy giờ có một vài người đứng dậy đặt điều nói dối về Chúa Giê-xu. Họ bảo, <sup>58</sup> “Chúng tôi nghe người này† nói, ‘Ta sẽ phá sập đền thờ do tay người xây cất. Sau ba ngày, ta sẽ xây một đền thờ khác không nhờ tay người.’ ” <sup>59</sup> Nhưng ngay trong điều này, lời họ khai cũng không phù hợp với nhau.

---

† **14:58:** người này Chúa Giê-xu. Các kẻ thù của Ngài tránh, không nói đến tên Ngài.

<sup>60</sup> Sau đó thầy tế lễ tối cao đứng trước mặt họ và hỏi Chúa Giê-xu, “Anh không trả lời gì hết à? Anh không trả lời những điều người ta tố cáo anh sao?” <sup>61</sup> Nhưng Chúa Giê-xu làm thinh, không trả lời tiếng nào.

Thầy tế lễ tối cao hỏi Ngài một câu nữa, “Anh có phải là Đấng Cứu Thế, Con của Thượng Đế đáng chúc tụng không?”

<sup>62</sup> Chúa Giê-xu đáp, “Phải, ta là Đấng Cứu Thế. Trong tương lai các ông sẽ thấy Con Người ngồi bên phải Thượng Đế, Đấng quyền uy và sẽ ngự đến giữa mây trời.”

<sup>63</sup> Nghe câu ấy, thầy tế lễ tối cao liền xé áo mình và tuyên bố, “Chúng ta đâu cần nhân chứng nữa! <sup>64</sup> Các ông đã nghe hẳn nói phạm thượng, nghịch với Thượng Đế rồi. Các ông nghĩ sao?”

Tất cả đồng thanh nói rằng Ngài có tội đáng bị xử tử.

<sup>65</sup> Một số người ở đó phỉ nhổ Ngài. Họ bịt mắt Ngài lại, đấm Ngài mấy cái rồi bảo, “Hãy trở lại nói tiên tri<sup>‡</sup> của người đi! Rồi các lính hầu vừa giải Ngài đi vừa đánh đập Ngài.”

*Phia-rơ chối Chúa Giê-xu*

(Ma 26:69-75; Lu 22:56-62; Gi 18:15-18, 25-27)

<sup>66</sup> Lúc Phia-rơ đang đứng trong sân, thì một đứa tớ gái của thầy tế lễ tối cao đến. <sup>67</sup> Cô ta thấy Phia-rơ đang đứng sưởi gần đồng lửa thì nhìn ông chăm chú.

---

<sup>‡</sup> **14:65:** nói tiên tri Nhà tiên tri là người biết được những điều kín giấu mà người bình thường không biết.

Rồi cô bảo, “Ông cũng ở với ông Giê-xu người Na-xa-rét phải không?”

<sup>68</sup> Nhưng Phia-rơ chối phăng và bảo, “Tôi không hiểu cô nói gì.” Khi ông bỏ đi về phía cổng sân thì gà gáy. §

<sup>69</sup> Đưa tớ gái thấy Phia-rơ đứng đó liền nói với mấy người đứng quanh lần nữa, “Ông này cũng là một trong những người thuộc bọn đó.” <sup>70</sup> Một lần nữa Phia-rơ lại chối.

Lát sau, mấy người đứng gần Phia-rơ lên tiếng, “Đúng rồi, anh là một trong những người ấy, vì anh cũng là người miền Ga-li-lê.”

<sup>71</sup> Phia-rơ liền thề rằng, “Tôi không hề biết người mà các ông nói đâu.”

<sup>72</sup> Lập tức gà gáy lần thứ nhì. Ông chợt nhớ lại lời Chúa Giê-xu đã bảo, “Trước khi gà gáy hai lượt, con sẽ chối ta ba lần, bảo là không biết ta.” Quá xúc động, Phia-rơ bật khóc.

## 15

### *Phi-lát gạn hỏi Chúa Giê-xu*

(Ma 27:1-2, 11-14; Lu 23:1-5; Gi 18:28-38)

<sup>1</sup> Sáng sớm hôm sau các giới trưởng tế, các bô lão, các giáo sư luật và toàn thể hội đồng Do-thái lập mưu. Họ trói Ngài lại, dẫn đi giải qua cho Phi-lát là quan tổng đốc.

<sup>2</sup> Phi-lát hỏi Ngài, “Anh có phải là vua dân Do-thái không?”

Chúa Giê-xu đáp, “Đúng như lời quan nói.”

---

§ 14:68: thì gà gáy Một vài bản Hi-lạp không có câu “thì gà gáy.”

<sup>3</sup> Các trưởng tế tố cáo Ngài đủ điều. <sup>4</sup> Phi-lát hỏi Chúa Giê-xu một câu nữa, “Anh thấy họ tố cáo anh đủ thứ không? Anh không chịu đối đáp gì cả sao?”

<sup>5</sup> Nhưng Chúa Giê-xu im lặng khiến Phi-lát vô cùng ngạc nhiên.

*Phi-lát tìm cách tha Chúa Giê-xu*

*(Ma 27:15-31; Lu 23:13-25; Gi 18:39-19:16)*

<sup>6</sup> Cứ mỗi năm vào dịp lễ Vượt qua, quan tổng đốc thường hay ân xá cho một tên tù phạm theo ý dân xin. <sup>7</sup> Lúc ấy có tên Ba-ra-ba đang ngồi tù với mấy tên phản loạn. Chúng đã phạm tội giết người trong một vụ bạo động. <sup>8</sup> Dân chúng đến xin Phi-lát ân xá cho một tù nhân theo thông lệ.

<sup>9</sup> Nên Phi-lát hỏi họ, “Các ông có muốn tôi ân xá vua dân Do-thái không?” <sup>10</sup> Phi-lát biết rõ là do lòng ganh ghét mà các trưởng tế giải Chúa Giê-xu đến cho mình. <sup>11</sup> Nhưng các trưởng tế xúi giục dân chúng xin tha Ba-ra-ba chứ đừng tha Chúa Giê-xu.

<sup>12</sup> Phi-lát lại hỏi dân chúng một lần nữa, “Còn người mà các anh gọi là vua dân Do-thái thì tôi phải xử làm sao đây?”

<sup>13</sup> Dân chúng quát lớn, “Đóng đinh hẳn đi!”

<sup>14</sup> Phi-lát hỏi, “Tại sao? Ông ta đã làm điều gì phạm pháp đâu?”

Nhưng họ lại hét lớn hơn nữa, “Đóng đinh hẳn đi!”

<sup>15</sup> Phi-lát muốn làm vừa lòng dân chúng nên tha Ba-ra-ba cho họ. Sau khi cho đánh đòn Chúa Giê-xu, ông giao Ngài cho các tên lính mang đi đóng đinh.



<sup>16</sup> Bọn lính mang Chúa Giê-xu vào trong dinh tổng đốc gọi là tổng dinh, và tập hợp tất cả các quân sĩ lại. <sup>17</sup> Chúng lấy áo dài tím mặc cho Chúa Giê-xu và dùng nhành gai nhọn làm mũ đội lên đầu Ngài. <sup>18</sup> Rồi chúng bắt đầu kêu, “Muôn tâu, vua dân Do-thái!” <sup>19</sup> Bọn lính lấy gậy đập đầu Ngài nhiều lần. Chúng nhổ vào mặt Ngài và chế giễu Ngài bằng cách quì gối xuống giả vờ bái lạy Ngài. <sup>20</sup> Sau khi chế giễu xong bọn lính cởi áo tím của Ngài ra và mặc lại áo quần cho Ngài. Rồi chúng dẫn Ngài ra khỏi dinh để mang đi đóng đinh.

### *Chúa Giê-xu bị đóng đinh*

*(Ma 27:32-44; Lu 23:26-43; Gi 19:17-27)*

<sup>21</sup> Có một người tên Xi-môn gốc xứ Xi-ren, cha của A-lich-sơn và Ru-phu, từ ngoài đồng trở về thành. Bọn lính bắt ông ta phải vác cây thập tự thế cho Chúa Giê-xu. <sup>22</sup> Chúng đưa Ngài đến một nơi gọi là Gô-gô-tha nghĩa là Đồi Sọ. <sup>23</sup> Bọn lính định cho Chúa Giê-xu uống rượu trộn với mộc dục, nhưng Ngài không chịu uống. <sup>24</sup> Các tên lính đóng đinh Chúa Giê-xu và chia áo quần của Ngài bằng cách bắt thăm xem ai được phần nào.

<sup>25</sup> Lúc chúng đóng đinh Chúa Giê-xu là chín giờ sáng. <sup>26</sup> Có một bảng treo lên ghi án Ngài như sau: VUA DÂN DO-THÁI. <sup>27</sup> Chúng cũng treo hai tên cướp lên hai cây thập tự kế bên Ngài, một tên bên phải, một tên bên trái. <sup>28</sup> \* <sup>29</sup> Người qua

---

\* **15:28:** Vài bản cũ Hi-lạp thêm câu 28: “Đúng như lời Thánh Kinh viết, ‘Chúng đặt Ngài chung với phạm nhân.’ ”

kẻ lại sỉ nhục Ngài và lắc đầu, “Ê, anh nói anh sẽ phá đền thờ rồi xây lại trong ba ngày, <sup>30</sup> Bây giờ hãy tự cứu mình đi! Hãy xuống khỏi cây thập tự đi!”

<sup>31</sup> Các giới trưởng tế và các giáo sư luật cũng chế giễu Ngài. Họ bảo nhau, “Hắn cứu người khác được mà cứu mình không được. <sup>32</sup> Nếu hắn thật là Đấng Cứu Thế, vua dân Ít-ra-en thì có giỏi nhảy xuống khỏi cây thập tự đi. Làm được vậy chúng ta mới tin.” Hai tên cướp bị đóng đinh hai bên Ngài cũng sỉ nhục Ngài.

### *Chúa Giê-xu Chết*

*(Ma 27:45-56; Lu 23:44-49; Gi 19:28-30)*

<sup>33</sup> Từ giữa trưa, khắp xứ đều tối mịt hơn ba tiếng đồng hồ. <sup>34</sup> Đến ba giờ chiều Chúa Giê-xu kêu lớn, “Ê-lô-i, Ê-lô-i, la-ma xa-bách-tha-ni.” Nghĩa là, “Thượng Đế của tôi ơi, Thượng Đế của tôi ơi, sao Ngài bỏ tôi?”†

<sup>35</sup> Một người đứng đó nghe vậy bảo nhau rằng, “Nghe kìa, hắn đang kêu Ê-li.”‡

<sup>36</sup> Có người ở đó chạy đi lấy một miếng bông đá, nhúng đầy giấm, cột vào một cái que đưa lên cho Ngài uống và bảo, “Chúng ta hãy xem thử Ê-li có đến đem hắn xuống khỏi cây thập tự không.”

---

† **15:34:** Ê-lô-i ... lam-ma xa-bách-tha-ni Thi 22:1. ‡ **15:35:** “Nghe kìa, hắn đang kêu Ê-li.” Từ ngữ “Thượng Đế của tôi ơi” (Ê-li trong tiếng Hê-bơ-rơ hay Ê-lô-i trong tiếng A-ram) nghe giống như tên Ê-li, một nhân vật nổi danh nói thay cho Thượng Đế vào khoảng năm 850 trước công nguyên.

<sup>37</sup> Chúa Giê-xu kêu lên một tiếng lớn nữa rồi qua đời.

<sup>38</sup> Cái màn trong đền thờ bị xé toạc làm đôi từ trên xuống dưới. <sup>39</sup> Viên sĩ quan đứng trước cây thập tự của Chúa Giê-xu thấy Ngài chết như thế liền bảo, “Người này đúng là Con Thượng Đế!”

<sup>40</sup> Có mấy người đàn bà đứng xa xa nhìn; trong số đó có Ma-ri Ma-đơ-len, Xa-lô-mê, Ma-ri mẹ của Gia-cơ (Gia-cơ là con út của Ma-ri) và Giô-xê. <sup>41</sup> Các bà này đã theo Chúa Giê-xu từ khi Ngài ở miền Ga-li-lê và phục vụ Ngài. Nhiều người đàn bà khác lên Giê-ru-sa-lem với Ngài cũng có mặt ở đó.

*Chúa Giê-xu được chôn cất*

*(Ma 27:57-61; Lu 23:50-56; Gi 19:38-42)*

<sup>42</sup> Hôm ấy là Ngày Chuẩn Bị, nghĩa là hôm trước ngày Sa-bát. Buổi chiều ngày ấy, <sup>43</sup> Giô-xép vùng A-ri-ma-thia can đảm đến gặp Phi-lát xin xác Chúa Giê-xu. Giô-xép, một hội viên quan trọng của Hội Đồng Do-thái, là một trong những người trông chờ Nước Trời hiện đến. <sup>44</sup> Phi-lát ngạc nhiên khi nghe Chúa Giê-xu chết nhanh như thế, nên ông gọi một sĩ quan hỏi để biết Ngài đã chết lâu chưa. <sup>45</sup> Sau khi nghe viên sĩ quan báo cáo thì Phi-lát giao xác Ngài cho Giô-xép. <sup>46</sup> Giô-xép có mua vải liệm, nên sau khi mang xác Chúa Giê-xu xuống khỏi cây thập tự thì quấn trong vải ấy. Ông đặt xác Ngài vào ngôi mộ đục từ vách đá. Rồi ông lăn một tảng đá lớn chặn cửa mộ lại. <sup>47</sup> Ma-ri Ma-đơ-len và Ma-ri mẹ của Giô-xê nhìn thấy chỗ chôn Chúa.

# 16

## *Chúa Giê-xu từ kẻ chết sống lại*

*(Ma 28:1-8; Lu 24:1-12; Gi 20:1-10)*

<sup>1</sup> Đến hôm sau ngày Sa-bát, Ma-ri Ma-đơ-len, Ma-ri mẹ Gia-cơ và Xa-lô-mê mua thuốc thơm để xức xác Chúa Giê-xu. <sup>2</sup> Sáng sớm hôm ấy tức ngày đầu tuần lễ, khi vừa rạng đông, các bà đi đến mộ. <sup>3</sup> Họ hỏi nhau, “Ai sẽ lăn giùm tảng đá lớn chặn cửa mộ cho chúng ta đây?”

<sup>4</sup> Nhưng khi nhìn, thì họ thấy tảng đá, mặc dù rất lớn, đã được lăn đi rồi. <sup>5</sup> Bước vào mộ, các bà thấy một thanh niên mặc áo trắng ngồi bên phải, họ hoảng hồn.

<sup>6</sup> Nhưng anh bảo, “Các chị đi tìm Chúa Giê-xu Na-xa-rét, Đấng đã bị đóng đinh. Đừng sợ! Ngài đã sống lại từ kẻ chết rồi, Ngài không có dây dâu. Hãy xem! Đây là chỗ người ta đã đặt xác Ngài. <sup>7</sup> Bây giờ các chị hãy đi bảo với môn đệ Ngài và Phia-rơ rằng, ‘Chúa Giê-xu sẽ đi đến miền Ga-li-lê, các ông sẽ gặp Ngài tại đó như Ngài đã bảo trước với các ông.’”

<sup>8</sup> Sững sờ và run rẩy vì sợ, các bà bỏ chạy khỏi mộ. Họ không dám thuật cho ai việc đã xảy ra, vì quá kinh hoàng.\*

## *Một số môn đệ thấy Chúa Giê-xu*

*(Ma 28:9-10; Gi 20:11-18; Lu 24:13-35)*

\* **16:8:** Một vài văn bản cổ Hi-lạp chấm dứt ở đây. Một số văn bản về sau thêm phần kết thúc vẫn tắt như sau: “Nhưng sau đó họ dặn dò Phia-rơ và những người ở với ông. Rồi Chúa Giê-xu sai họ đi từ Đông sang Tây với sứ điệp không thay đổi—rằng con người có thể được cứu rỗi đời đời.”

<sup>9</sup> Sau khi Chúa Giê-xu sống lại từ trong kẻ chết vào ngày đầu tuần, Ngài hiện ra cho Ma-ri Ma-đơ-len là người được Ngài đuổi bảy quỷ dữ ra.

<sup>10</sup> Sau khi Ma-ri gặp Chúa Giê-xu, cô đi thuật lại cho các môn đệ đang buồn thảm khóc than.

<sup>11</sup> Nhưng khi nghe Ma-ri bảo rằng Chúa Giê-xu đã sống và chính cô ta đã trông thấy Chúa, thì họ không tin.

<sup>12</sup> Sau đó Chúa Giê-xu lấy hình dạng khác hiện ra cùng hai môn đệ, trong khi họ đang đi về miền quê. <sup>13</sup> Họ trở về thuật lại chuyện ấy cho các môn đệ khác nhưng các môn đệ cũng không tin.

*Chúa Giê-xu nói chuyện với các môn đệ*

*(Ma 28:16-20; Lu 24:36-49; Gi 20:19-23; Sứ đồ 1:6-8)*

<sup>14</sup> Sau đó Chúa Giê-xu hiện ra cùng mười một môn đệ lúc họ đang ăn, quở trách họ vì họ cứng lòng không chịu tin những người đã thấy Ngài sống lại từ kẻ chết.

<sup>15</sup> Chúa Giê-xu bảo các môn đệ, “Các con hãy đi khắp nơi trên thế giới, rao giảng Tin Mừng cho mọi người. <sup>16</sup> Ai tin và chịu lễ báp-têm sẽ được cứu, ai không tin sẽ bị kết tội. <sup>17</sup> Người tin sẽ có thể làm những dấu lạ sau đây: Nhân danh ta đuổi quỷ. Họ sẽ nói các thứ ngôn ngữ mới. <sup>18</sup> Họ có thể bắt rắn trong tay hoặc uống độc dược mà không hại gì. Họ đặt tay trên kẻ đau thì kẻ đau sẽ lành.”

*Chúa Giê-xu trở về thiên đàng*

*(Lu 24:50-53; Sứ đồ 1:9-11)*

<sup>19</sup> Sau khi Chúa Giê-xu nói những lời ấy xong với các môn đệ thì Ngài được đưa về thiên đàng và ngồi bên phải Thượng Đế. <sup>20</sup> Các môn đệ đi khắp nơi trên thế giới rao truyền Tin Mừng cho mọi người và được Chúa trợ giúp. Chúa cũng làm vững lời giảng về Tin Mừng của họ bằng những phép lạ kèm theo.

**Thánh Kinh Bản Phổ thông**  
**Easy Reading Version of the Holy Bible in Vietnamese**  
**Verson de lecture facile de la Sainte Bible en**  
**vietnamien**

copyright © 2002, 2011 World Bible Translation Center

Language: Việt (Vietnamese)

Translation by: World Bible Translation Center

Thánh Kinh: Bản Phổ thông™ Cơ Quan Phiên Dịch Kinh Thánh Thế Giới giữ bản quyền © 2011 Giữ bản quyền Phép trích dùng Văn kiện mang tác quyền này có thể được trích dùng đến 1.000 câu mà không cần xin phép. Tuy nhiên phần trích không được gồm nguyên một sách hay quá 50% của phần văn kiện được trích. Khi trích dùng xin nhớ ghi câu sau đây nơi tựa hay trang dành cho tác quyền: Thánh Kinh: Bản Phổ thông™ Do Cơ Quan Phiên Dịch Kinh Thánh Thế Giới giữ bản quyền © 2011 sử dụng do phép của Cơ Quan nói trên. Khi trích Bản Phổ thông vào các mục đích không có tính cách thương mại như chương trình trong nhà thờ, bích chương, bản phim để chiếu lên màn ảnh hay các phương tiện tương tự thì không cần phải ghi toàn thể phần ghi chú tác quyền nhưng phải ghi chữ tắt (BPT) ở cuối mỗi câu trích. Nếu các câu trích hay các trang in lại nhiều hơn 1.000 câu hay hơn 50% của sách được trích, hoặc nếu cần xin phép khác phải liên lạc với Cơ Quan Phiên Dịch Kinh Thánh Thế Giới để được chấp thuận bằng văn thư chính thức của Cơ Quan. Địa chỉ Cơ Quan Phiên Dịch Kinh Thánh Thế Giới P.O. Box 820648, Fort Worth, Texas 76182 Điện thư: [bibles@wbtc.org](mailto:bibles@wbtc.org) Mạng lưới: [www.wbtc.org](http://www.wbtc.org) Truy cập miễn phí Truy cập miễn phí các bản Thánh Kinh và Tân Ước của Cơ Quan Phiên Dịch Kinh Thánh Thế giới qua: [www.wbtc.org](http://www.wbtc.org)

2013-10-29

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

b183ddf1-d374-57ee-a27b-1546141bc5ab